

Gemeinde Info comunale



Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a. d. W.
20. Jahrgang | Nr. 2
Juni 2024

KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s. s. d. v
20° anno | n. 2
giugno 2024



INHALT INDICE

- 3 Beschlüsse [Delibere](#)
- 3 Recyclinghof [Centro riciclaggio](#)
- 5 Gemeinderatssitzung vom 23. April 2024
[Seduta del Consiglio Comunale del 23 aprile 2024](#)
- 7 Hilfe braucht Helfer [Aiuto ha bisogno di aiutanti](#)
- 7 Reinigung der Weißwasserschächte
[Pulizia dei tombini delle acque bianche](#)
- 7 Wir suchen Unterstützung [Cerchiamo supporto tecnico](#)
- 8 Gemeinde Kurtinig informiert über neuen Recyclinghof
[Il Comune di Kurtinig informa sul nuovo centro di riciclaggio](#)
- 9 Unser neues Jugendzentrum
[Una gestione oculata della sede giovani](#)
- 10 Gemeinde Kurtinig beteiligt sich an Projekt „Blumenwiesen“
[Il Comune di Cortina partecipa al progetto “Prati fioriti”](#)
- 12 Fragebogen Klimaschutzplan Kurtinig [Sondaggio Piano difesa clima Cortina](#)
- 13 Sanierung Glockenstuhl – alte Sterbeglocke
[Dopo i lavori campanile come nuovo](#)
- 14 Innovativer mobiler Kindergarten kurz vor der Fertigstellung
[Asilo nido mobile pronto all'uso](#)
- 15 Instandsetzung der Gemeindestraßen
[Ancora lavori sulle strade del paese](#)
- 15 Geplante Einweihungsfeiern in Kurtinig
[Cerimonie di inaugurazione pianificate a Cortina](#)
- 16 Radsport in „Klein Venedig“: Euregio-Talk in Kurtinig
[Entusiasmo per i ciclisti in paese](#)
- 17 Aufrichtiges Beileid [Condolganze](#)
- 18 Vandalenakte erschüttern die Gemeinde Kurtinig
[Atti vandalici sconvolgono il Comune di Cortina](#)
- 19 Glückwünsche [Auguri](#)
- 20 Dorffest für die Sanierung des Glockenstuhls [Festa del paese](#)
- 22 Pfarrgemeinderat [Consiglio parrocchiale](#)
- 24 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 34 Wichtige Informationen [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino,
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / Tiratura: 350 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / **Proprietario ed editore: Comune di Cortina**

Presserechtlich Verantwortlicher / **Direttore responsabile: Reinhold Giovanett**

Koordination / **Coordinazione: Waltraud Andergassen**

Übersetzungen der Gemeinde-Texte / **Traduzioni dei testi del Comune: Heidrun Clementi**

Redaktion / **Redazione: Manfred Mayr, Andreas Teutsch, Bruno Tonidandel**

Design & Layout / **Grafica & layout: Ulrike Teutsch Schwingshackl**

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4.11.2005 – Nr. 18 / 2005

Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Jahresabo für
Nichtansässige: 15 €

*Abbonamento annuale
per i non residenti € 15*

Grundbuch- und Katasterauszüge
können im Meldeamt angefordert
werden.

*Estratti tavolari e catastali possono
essere richiesti presso l'ufficio
anagrafe.*

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint viermal
jährlich (Ende März, Ende Juni, Ende
September und Ende Dezember).

Die Artikel und Fotos (jpg, tiff, pdf)
können jederzeit an folgende

E-Mail-Adresse geschickt werden:

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Comunicazione della redazione

*Il notiziario comunale viene pubbli-
cato quattro volte all'anno (fine
marzo, fine giugno, fine settembre
e fine dicembre). Gli articoli e le foto
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate
al seguente indirizzo e-mail:*

dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Beschlüsse Delibere

Seit März 2024 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig sieben Sitzungen des Gemeindeausschusses statt, in deren Rahmen u. a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

PNRR M2C1.1 I 1.1 (MASE) – Linea d'intervento A „Miglioramento e meccanizzazione della rete di raccolta differenziata dei rifiuti urbani“.

Umgestaltung des Recyclinghofes von Kurtinig a.d.W.

Beauftragung des Planungsstudios Varesco Steiner mit der statischen Abnahme für 3.806,40 €

Ermächtigung an die Fa. Zöggeler Bau GmbH zur teilweisen Weitervergabe der Spenglerarbeiten an die Fa. Pichler Andreas für 25.000 €

Ermächtigung an die Fa. Zöggeler Bau GmbH zur teilweisen Weitervergabe der Verglasungsarbeiten an die Fa. Vitralux GmbH für 8.200 €

Genehmigung des 1. Baufortschrittes vom 28.03.2024 und Liquidierung von 135.949,73 € an das Bauunternehmen Zöggelerbau GmbH aus Tramin

Verbesserung der Energieeffizienz in den öffentlichen Gebäuden – Grundschule Kurtinig a.d.W.

Beauftragung des technischen Büros Stuppner Frasnelli mit der Ausarbeitung des Einreich- und Ausführungsprojektes, der Bauleitung und der Abrechnung zur Neugestaltung der Beleuchtung (relamping LED) für 9.003,38 €

Außerordentlich Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von verschiedenen Gemeindestraßen – Erneuerung der vertikalen und horizontalen Beschilderung

Genehmigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten und Liquidierung von 3.492,48 € an die Fa. Signal System GmbH)

Bau eines Servicegebäudes auf G.P.233/1, K.G.Kurtinig a.d.W.

Beauftragung des Planungsstudio Varesco-Steiner mit der statischen Abnahme für 1.268,80 €

Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten für die Sicherung von verschiedenen Gemeindestraßen

Direktvergabe an Dr. Ing. Stefano Moser – MC Engineering GmbH – für die Ausarbeitung des Ausführungsprojektes, der Bauleitung, der

Sicherheitskoordination und der Abrechnung für 5.075,20 €

Genehmigung des Ausführungsprojektes und Festlegung des Verfahrens zur Vergabe der Arbeiten

Beauftragung der Fa.Varesco GmbH aus Neumarkt mittels Direktvergabe im Sinne des Artikel 26 des Landesgesetzes Nr. 16/2015 i.g.F. mit der Durchführung der Arbeiten

Zahlungen

1.541,24 € als obligatorischer Konsortialbeitrag an das Bonifizierungs-konsortium „Gmund-Salurn“ für das Jahr 2024

480 € als Beitrag an den Messenbund von Kurtinig adW für den Zeitraum vom 28.12.2023 bis zum 31.12.2023

Verschiedenes

Verlängerung des Konzessionsvertrages mit der Psychologin Dr. Birgit Innerhofer aus Kurtatsch a.d.W. und der Masseurin Birgit Gruber aus Kurtatsch a.d.W. für die Überlassung von Räumlichkeiten im Bürgerhaus – Zeitraum 01.04.2024 bis 31.03.2025

Beitritt der Gemeinde Kurtinig adW an die AOV Rahmenvereinbarung für die „Stromlieferung – Dritte Ausgabe“

Abschluss eines Wartungsvertrages mit der Firma Rimatherm des Ebner Günther & Ferrari Stephan aus Neumarkt für die ordentliche Instandhaltung der Heizungs- und sanitären Anlagen sowie der Klimaanlage im Haus Curtinie für den Zeitraum vom 01.01.2024 bis zum 31.12.2026 für jährlich 3.660 €

Beauftragungen

Frau Ulrike Teutsch für die Gestaltung der Dorfzeitung vom 01.01.2024 für ca. 3.400 €

Dr. Martin Laimer mit der baugeschichtlichen Untersuchung des Praundorner Hauses auf der B.p. 16 – K.G. Kurtinig für 2.791,36 €

Fa. Schindler GmbH aus Bozen mit der Reparatur der Aufzüge im Haus Curtinie, im Bürgerhaus und in der Feuerwehrhalle für 5.960,85 €

Firma Wegher GmbH aus Rovereto mit der Revision der Wandhydranten in den Gemeindegebäuden im Jahr 2024 für 1.043,10 €

Fa. Walter Meinrad mit der Lieferung und Montage von 3 Innentüren für die Gemeindegebäude für 3.232,51 €

Recyclinghof

Der Recyclinghof ist zur Zeit provisorisch am Sportplatz untergebracht. Altreifen und Autobatterien können bis zur Eröffnung des neuen Recyclinghofes nicht abgegeben werden. Wir bitten um Verständnis! Danke!

Centro riciclaggio

Il centro riciclaggio è ubicato provvisoriamente presso il campo sportivo. Pneumatici fuori uso e batterie auto non possono essere consegnati, fino all'apertura del nuovo centro riciclaggio. Grazie per la Vostra comprensione!



Öffnungszeiten Recyclinghof Kurtinig 01.04.–14.07.2024

Orari di apertura del centro riciclaggio di Cortina 01/04/–14/07/24



Sa	06.07.24	9.00–11.00
Fr/Ve	12.07.24	17.00–19.00
Fr/Ve	19.07.24	17.00–19.00
Fr/Ve	26.07.24	17.00–19.00
Sa	03.08.24	9.00–11.00
Fr/Ve	09.08.24	17.00–19.00
Fr/Ve	16.08.24	17.00–19.00
Fr/Ve	23.08.24	17.00–19.00
Fr/Ve	30.08.24	17.00–19.00
Sa	07.09.24	09:00–11.00
Fr/Ve	13.09.24	17.00–19.00
Fr/Ve	20.09.24	17.00–19.00
Fr/Ve	27.09.24	17.00–19.00
Sa	05.10.24	9.00–11.00
Fr/Ve	11.10.24	17.00–19.00

Der Sperrmüll muss dem Recyclinghofleiter gezeigt und gewogen werden. Bitte sämtliche Wertstoffe sorgfältig zum Recyclinghof bringen und kontrollieren, dass sie nicht unterwegs verloren gehen.

I rifiuti ingombranti vanno mostrati all'addetto del centro di riciclaggio e pesati. Tutti i rifiuti riciclabili devono essere portati con attenzione al centro di riciclaggio evitando di perdere qualcosa per strada.



**Immobilienagentur
Agenzia immobiliare**

Palain Weg 4 - via Palain 4
39040 Auer - Ora (Bz)

www.lavita-immo.it

+39 349 349 9617

LAVITA

IMMOBILIEN · IMMOBILIARE



Firma Multiservizi Gen. aus Mezzocorona (TN) mit der außerordentlichen Reinigung des Jugendhauses für 2.281,40 €

Firma Euroform K. Winkler G.m.b.H. aus Sand in Taufers mit der Lieferung eines Abfallbehälters für den St. Martinsplatz für 963,80 €

Firma Euro Alpe G.m.b.H. aus Bozen mit der Reinigung eines Regenwasserschachtes am St. Martinsplatz für 427 €

Firma Mott Segnaletica Stradale OHG aus St. Jakob/Leifers mit der Lieferung von vertikaler Straßenbeschilderung für 407,48 €

Firma SKS Südtiroler-Kanal Service G.m.b.H. aus Terenten mit der Reinigung einiger Abwasserleitungen in der Bahnhofstraße für 657,15 €

Firma Bentivoglio OHG mit der Realisierung einer Glastrennwand im 1. Stock des Rathauses für 3.261,06 €

Gewährung von Beiträgen im Jahr 2024

KVW – Ortsgruppe Kurtinig – 500 €
Circolo Acli-Aps di Cortina sulla Strada del Vino – 500 €

Musikkapelle Kurtinig EO – 1.500 €
Bildungsausschuss Kurtinig/Comitato Educazione Permanente Cortina – 1.630 €
Bildungsausschuss Kurtinig Landesbeitrag Comitato Educazione Permanente Cortina contributo provinciale – 888,50 €

Freilichtspiele Südtiroler Unterland – Theater an der Etsch – 300 €

Südtiroler Bäuerinnenorganisation Kurtinig – 500 €

Freiwillige Feuerwehr Kurtinig – 6.000 €
Amateursportverein Kurtinig-Raiffeisen – 4.000 €

VKE Associazione campi gioco e ricreazione „Sezione Cortina“ – 500 €
Gruppo Alpini Magrè – 300 €

Da marzo 2024 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo 8 sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

PNRR M2C1.1 l.1.1 (MASE) – Linea d'intervento A “Miglioramento e meccanizzazione della rete di raccolta differenziata dei rifiuti urbani”.

Ristrutturazione del centro di riciclaggio di Cortina s.S.d.V.

Conferimento incarico allo studio di progettazione Varesco Steiner per il collaudo statico per 3.806,40 €

Autorizzazione alla ditta Zöggelerbau srl al subappalto parziale delle opere da lattoniere alla ditta Pichler Andreas per 25.000 €

Autorizzazione alla ditta Zöggelerbau srl al subappalto parziale delle opere di vetrinatura alla ditta Vitralux srl per 8.200 €

Approvazione del 1° stato d'avanzamento del 28.03.2024 e liquidazione di 135.949,73 € all'impresa Zöggelerbau srl di Termeno

Efficientamento energetico di edifici pubblici – scuola elementare Cortina s.S.d.V.

Conferimento incarico allo studio tecnico Stuppler Frasnelli per l'elaborazione del progetto preliminare ed esecutivo, la direzione lavori e la contabilità per la riqualificazione dell'illuminazione (relamping LED) per 9.003,38 €

Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali – rifacimento della segnaletica verticale e orizzontale

Approvazione del certificato di regolare esecuzione dei lavori e liquidazione di 3.492,48 € alla Signal System srl

Costruzione di un edificio di servizio sulla p.f. 233/1, C.C. Cortina s.S.d.V.

Conferimento incarico allo studio di progettazione Varesco-Steiner per il collaudo statico per 1.268,80 €

Manutenzione straordinaria per la messa in sicurezza di diverse strade comunali

Incarico tramite affidamento diretto al Dott. Ing. Stefano Moser – MC Engineering srl – per l'elaborazione del progetto esecutivo, la direzione lavori, il coordinamento di sicurezza e la contabilità per 5.075,20 €

Approvazione del progetto esecutivo e determinazione della procedura di appalto

Conferimento incarico alla ditta Varesco srl di Egna tramite affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 della Legge Provinciale n. 16/2015 per l'esecuzione dei lavori.

Pagamenti

1.541,24 € come contributo consortile obbligatorio al Consorzio di Bonifica “Monte-Salorno” per l'anno 2024

480 € come contributo ordinario alla congregazione delle messe di Cortina sSdV per il periodo dal 28.12.2023 fino al 31.12.2023

Varie

Proroga del contratto di concessione con la psicologa Dott. Birgit Innerhofer di Cortaccia s.S.d.V. e la massaggiatrice Birgit Gruber di Cortaccia s.S.d.V. per la messa a disposizione

di locali nella casa civica – periodo 01.04.2024 fino 31.03.2025

Adesione del Comune di Cortina sSdV alla convenzione quadro ACP per la “fornitura di energia elettrica – terza edizione”

Stipulazione di un contratto di manutenzione con la ditta Rimatherm di Ebner Günther & Ferrari Stephan di Egna per la manutenzione ordinaria degli impianti idrosanitari, di riscaldamento e di trattamento aria presso il Centro Curtinie per il periodo dal 01.01.2024 fino al 31.12.2026 per 3.660 €

Incarichi

Sig.ra Ulrike Teutsch per la redazione del notiziario comunale dal 01.01.2024 al 31.12.2024 per ca. 3.400 €

Dott. Martin Leimer con l'indagine architettonica della Casa Praundorner sulla p.ed. 16, C.C. Cortina per 2.791,36 €

Ditta Schindler S.p.A. di Bolzano per la riparazione degli ascensori presso il Centro Curtinie, la casa civica ed il magazzino dei Vigili del Fuoco per 5.960,85 €

Ditta Wegher SRL di Rovereto per la revisione degli estintori idrici presso gli edifici comunali nell'anno 2024 per 1.043,10 €

Ditta Walter Mainrad per la fornitura ed il montaggio di 3 porte interne per gli edifici comunali per 3.232,51 €

Ditta Multiservizi Soc. Coop. per la pulizia generale presso il Centro giovanile per 2.281,40 €

Ditta K. Winkler s.r.l. di Campo Tures per la fornitura di un contenitore rifiuti per la Piazza San Martino per 963,80 €

ditta Euro Alpe s.r.l. di Bolzano per la pulizia di un pozzetto acqua piovana presso la Piazza San Martino per 427 €

Ditta Mott Segnaletica Stradale snc di S. Giacomo / Laives con la fornitura di segnaletica stradale verticale per 407,48 €

Ditta SKS Südtiroler-Kanal Service s.r.l. di Terento per la pulizia di alcune condotte acqua scarico in Via Stazione per 657,15 €

ditta Bentivoglio snc per la realizzazione di una vetrata divisoria al 1° piano del municipio per 3.261,06 €

Concessione di contributi 2024

KVW – Ortsgruppe Kurtinig – 500 €
Circolo Acli-Aps di Cortina sulla Strada del Vino – 500 €

Musikkapelle Kurtinig EO – 1.500 €
Bildungsausschuss Kurtinig/Comitato Educazione Permanente Cortina – 1.630 €
Bildungsausschuss Kurtinig Landesbeitrag Comitato Educazione Permanente Cortina contributo provinciale – 888,50 €

Freilichtspiele Südtiroler Unterland – Theater an der Etsch – 300 €

Südtiroler Bäuerinnenorganisation Kurtinig – 500 €

Freiwillige Feuerwehr Kurtinig – 6.000 €
Amateursportverein Kurtinig-Raiffeisen – 4.000 €

VKE Associazione campi gioco e ricreazione „Sezione Cortina“ – 500 €
Gruppo Alpini Magrè – 300 €

	Arch. EDITH ZEMMER T. +39 0471 813 760 F. +39 0471 823 641 M. +39 329 915 55 03	• Architektur & Design Planung, Bauleitung, Urbanistik, Design, technische Beratung, Innenraumgestaltung
	Rathausring / Largo Municipio 40 Neumarkt / Egna www.zemmer.eu	— Progettazione, design, consultazione tecnica, direzione lavori, design e arredamento

Gemeinderatssitzung vom 23. April 2024

Seduta del Consiglio Comunale del 23 aprile 2024

Viele große und kleinere Vorhaben stehen in der Gemeinde Kurtinig an. Mit Geld aus dem Verwaltungsüberschuss können sie vorangetrieben werden. Im Rahmen seiner jüngsten Sitzung genehmigte der Rat einstimmig die Jahresabschlussrechnung 2023, in der ein verfügbarer Verwaltungsüberschuss von 148,5 Tausend Euro aufscheint.

Wie gewohnt gab der Bürgermeister unter dem Tagesordnungspunkt Mitteilungen des Bürgermeisters wichtige Informationen bzw. Hinweise zu aktuellen Themen und im Besonderen über die bevorstehenden Investitionen, die im Haushalt vorgesehen und im Laufe des Jahres umgesetzt werden. In diesem Sinne sind die auf der Tagesordnung stehenden Bilanzänderungen zu verstehen. Der Bürgermeister erinnert daran, dass das mit Teilen des Verwaltungsüberschusses mehrere Investitionsvorhaben finanziert werden. So sind für die Sanierung des Glockenstuhles 43.000 Euro vorgesehen, womit die Gemeinde insgesamt 57.000 Euro an Beiträgen für die Sanierung gibt. Weiters werden knapp 10.000 Euro für die Aufstockung des Kapitels für die Ausgestaltung des Servicegebäudes/KITA hergenommen, sodass insgesamt knapp 21.000 für die Ausgestaltung zur Verfügung stehen; zusätzlich für Mehrspesen des Servicegebäudes/KITA fallen knapp 6.000 Euro an. Für die Klimaschutzpläne wurde 12.000 Euro vorgesehen. Rund 6.000 Euro wurden für den Recyclinghof zur Abdeckung von Mehrspesen vorgesehen. Rund 4.553,61 Euro werden Westcoast für den Beachvolleyplatz gegeben und 4.000 Euro für die Musikkapelle für die Restaurierung der Fahne. Rund 3.458,70 Euro werden für die Richtigstellung der Gebäudekatas-termeldung Kindergarten/Haus Curtinie vorgesehen. 3.806,40 Euro werden für die technischen Spesen für das Vorprojekt der ehemaligen Feuerwehrhalle vorgesehen. Für den Teilungsplan Regenstein werden 2.600 Euro im Haushalt zur Verfügung gestellt. Weiters informiert der Bürgermeister die Räte, über die Termin der geplanten Einweihungsfeiern. Das Jugendhaus wird am

13. Juli um 19:00 Uhr, die KITA am 9. August um 18:00 Uhr, der Glockenstuhl am 7. September um 18:00 Uhr und der Recyclinghof voraussichtlich im Oktober eingeweiht.

Im weiteren Verlauf der Sitzung beschließt der Gemeinderat einstimmig, die geltenden Grenzwerte für elektromagnetischen Felder nicht zu erhöhen. Mit diesem Beschluss will der Gemeinderat ein stark politisches Signal setzen: kein Grund – weder technischer, technologischer noch wirtschaftlicher Art – kann ein Gesundheitsrisiko für die Bevölkerung kann ein Risiko für die gesamte Biodiversität des Ökosystems (Flora und Fauna) rechtfertigen.

Mit Spannung wurde der Tagesordnungspunkt betreffend die Genehmigung der Abschlussrechnung erwartet, welche vom Bürgermeister erläutert wurde:

Die vorgelegte Abschlussrechnung für das Jahr 2023 beläuft sich auf 2,3 Mio. Euro. Die laufenden Ausgaben laut Titel 1 schlagen mit 1,0 Mio. Euro zu buche. Die Ausgaben auf Kapitalkonten, sprich Investitionen, laut Titel 2 belaufen sich auf insgesamt 912 Tsd. Euro: 309 Tsd. Euro betreffen Arbeiten und Einrichtung des Jugendhauses, 122 Tsd. Euro für die Verkehrssicherheit der Straßen, für Erschließung Bichl I, 109 Tsd. Euro, 79 Tsd. Euro wurden an die Firma Lobis für die Arbeiten am Servicegebäude/KITA ausgezahlt, jeweils



36 Tsd. Euro an die Musikkapelle für die Trachten und für Maßnahmen zur Steigerung der Energieeffizienz im Rathaus, für das Projekt E-Bike wurden 18 Tsd. Euro ausgegeben, für den Austausch von Hydranten 13 Tsd. Euro, für die Reparatur der Decke im Haus Curtinie 12 Tsd. Euro, für die Digitalisierung PNNR und die Einschotterung von Feldwegen jeweils 10 Tsd. Euro.

Die Ausgaben für Personalkosten betragen 249.380,69 Euro, was bei 4,28 Vollzeitäquivalenten einem durchschnittlichen Betrag von 58.266,52 Euro pro Bediensteten ausmacht. Er hat sich im Vergleich zu 2022 um 4.163,08 Euro gleich 7,69% erhöht; seit 2021 um 5,31%. Das durchschnittliche Dienstaltr beträgt 48,6 Jahr. Was die Entwicklung der Verschuldung der Gemeinde Kurtinig betrifft, erinnert der Bürgermeister, dass diese im Jahre 2012 noch 3.052.957,85 Euro betrug. Mit der Abschlussrechnung 2023 beträgt die Verschuldung 817.828,29 Euro. Laut einheitlichem Strategiedokument wird der Schuldenstand am Ende der Legislaturperiode im Jahr 2025 weiter sinken u.zw. auf 465.511,22 Euro. Die effektive Belastung für die Rückzahlung von Darlehen beläuft sich laut Abschlussrechnung auf 77.180,81 Euro. „Die Gesamtbelastung beträgt 208.153,02 Euro, davon werden 148.864,08 Euro vom Land durch Beiträge bezahlt, was bei einem Einwohnerstand am 31.12.2023 von 680 einer Belastung von 113,50 Euro pro Bürger entspricht“, sagt der BM. „Diese Zahlen belegen, dass wir als Kleingemeinde umsichtig und effizient verwaltet haben. Dank Landesbeiträgen ist es uns gelungen, wichtige Infrastrukturen und Investitionen für das Dorf zu schaffen, es damit lebens- und lebenswert zu machen und gleichzeitig die Verschuldung zu reduzieren“, sagt der BM weiter.

Der Verwaltungsüberschuss beträgt 232.238,39 Euro, davon beträgt der frei verfügbare Teil für Investitionen 148.517,23 Euro. Dieser für unsere Kleingemeinde überwältigende Verwaltungsüberschuss ergibt sich zum Großteil aus Einsparungen. Die Mit-

telverwendung des verfügbaren Verwaltungsüberschusses wurde bereits vom Bürgermeister, unter dem Tagesordnungspunkt, Mitteilungen des Bürgermeisters erklärt. Im laufenden Teil, unter den Einnahmen, Titel 1, hat die Gemeinde 119 Tsd. Euro an IMU und 53 Tsd. Euro an Ortstaxe eingenommen, wobei letztere bekanntlich nur ein Durchlaufposten ist. Die laufenden Zuweisungen des Landes alias „Pro-Kopf-Quote“ beträgt 640.555,16 Euro. Die Abschlussrechnung wurde einstimmig genehmigt. Ebenso einstimmig genehmigt wurde die Abschlussrechnung der Freiwilligen Feuerwehr.

Sul programma del comune di Cortina ci sono molti grandi e piccoli progetti. Grazie ai fondi dell'avanzo di amministrazione potranno essere realizzati. Nel corso della sua recente seduta, il Consiglio ha approvato all'unanimità il rendiconto annuale 2023, in cui risulta un avanzo di amministrazione disponibile di 148,5 mila euro.

Ma andiamo per ordine: Come di consueto, il sindaco ha fornito, sotto il punto all'ordine del giorno “Comunicazioni del sindaco”, importanti informazioni e indicazioni su argomenti attuali e, in particolare sugli investimenti imminenti, previsti nel bilancio e da realizzare nel corso dell'anno. In questo senso vanno intese le variazioni di bilancio all'ordine del giorno. Il sindaco ha ricordato che con parti dell'avanzo di amministrazione saranno finanziati diversi progetti di investimento. Sono previsti 43.000 euro per la ristrutturazione del campanile, per la cui ristrutturazione il comune fornisce complessivamente 57.000 euro di contributi. Inoltre, quasi 10.000 euro saranno destinati all'incremento del capitolo per l'allestimento dell'edificio di servizio asilo nido, portando a disposizione complessivamente quasi 21.000 euro; ca. 6.000 euro saranno destinati a spese aggiuntive per l'edificio di servizio asilo nido. Per i piani di protezione del clima sono stati previsti 12.000 euro. Circa 6.000 euro sono stati stanziati per il centro di riciclaggio per la copertura delle spese aggiuntive. Circa 4.553,61 euro saranno assegnati all'ass. Westcoast per il campo da beach volley e 4.000 euro alla banda musicale per il restauro della

bandiera. Circa 3.458,70 euro saranno destinati alla rettifica catastale dell'edificio della scuola materna/centro Curtinie. Con 3.806,40 euro saranno coperte le spese tecniche per il progetto preliminare dell'ex caserma dei vigili del fuoco. Per il piano di lottizzazione di Regenstein sono stati stanziati 2.600 euro nel bilancio. Inoltre, il sindaco ha comunicato ai consiglieri le date per le varie inaugurazioni: Il nuovo centro dei giovani sarà inaugurato il 13 luglio, alle ore 19.00, l'asilo nido il 9 agosto, alle ore 18.00, il campanile il 7 settembre, alle ore 18.00 e il centro di riciclaggio sarà inaugurato presumibilmente in ottobre.

Nel corso della seduta, il Consiglio Comunale ha deciso all'unanimità di voti di non aumentare i limiti dei valori dei campi elettromagnetici. Con questa decisione, il Consiglio Comunale intende esprimere la sua volontà politica, dichiarandosi fermamente contrario a qualsiasi aumento dei limiti dei valori dei campi elettromagnetici in vigore (6 V/m), sottolineando che nessun motivo – né tecnico, né economico, né il semplice obiettivo di un allineamento a limiti più elevati già in vigore in altri paesi dell'UE – può giustificare un rischio per la salute della popolazione, né, in generale, un rischio per l'intera biodiversità dell'ecosistema (flora e fauna). Con grande interesse è stato trattato il punto all'ordine del giorno relativo all'approvazione del rendiconto, che è stato illustrato dal sindaco:

Il rendiconto presentato per l'anno 2023 ammonta a 2,3 milioni di euro. Le spese correnti ammontano a 1,0 milioni di euro. Le spese per i conti di capitale, ovvero gli investimenti, ammontano complessivamente a 912 mila euro, di cui 309 mila euro per lavori e arredi del nuovo centro dei giovani, 122 mila euro per la sicurezza stradale, 109 mila euro per spese di urbanizzazione nella zona edilizia “Bichl I”, 79 mila euro sono stati pagati alla ditta Lobis per i lavori presso l'edificio di servizio/asilo nido, rispettivamente 36 mila euro per la banda musicale per i costumi e per gli interventi di efficienza energetica nel municipio, 18 mila euro sono stati spesi per il progetto e-bike, 13 mila euro per la sostituzione degli idranti, 12 mila euro per la riparazione del soffitto del centro

Curtinie, 10 mila euro ciascuno per la digitalizzazione PNNR e la ghiaia per le strade di campagna.

Le spese per il personale ammontano a 249.380,69 euro, che per 4,28 equivalenti a tempo pieno, rappresenta un importo medio di 58.266,52 euro per dipendente. Rispetto al 2022, è aumentato di 4.163,08 euro, pari al 7,69%; rispetto al 2021, del 5,31%. L'età media di servizio è di 48,6 anni. Per quanto riguarda l'evoluzione dell'indebitamento del comune di Cortina, il sindaco ha ricordato che nel 2012 ammontava ancora a 3.052.957,85 euro. Con il rendiconto 2023, l'indebitamento ammonta a 817.828,29 euro. Secondo il documento strategico unitario, il debito scenderà ulteriormente a 465.511,22 euro entro la fine della legislatura nel 2025. L'onere effettivo per il rimborso dei prestiti ammonta, secondo il rendiconto, a 77.180,81 euro. “L'onere totale ammonta a 208.153,02 euro, di cui 148.864,08 euro sono pagati dalla Provincia tramite contributi, il che, con una popolazione di 680 abitanti al 31.12.2023, corrisponde a un onere di 113,50 euro per cittadino”, ha detto il sindaco. “Questi numeri dimostrano che, come piccolo comune, abbiamo amministrato con prudenza ed efficienza. Grazie ai contributi provinciali, siamo riusciti a creare importanti infrastrutture e investimenti per il paese, rendendolo vivibile e amabile e, allo stesso tempo, riducendo l'indebitamento”, ha aggiunto il sindaco.

L'avanzo di amministrazione ammonta a 232.238,39 euro, di cui la parte disponibile per gli investimenti è di 148.517,23 euro. Questo avanzo di amministrazione, straordinario per il nostro piccolo comune, deriva in gran parte dai risparmi. L'utilizzo dei fondi dell'avanzo di amministrazione disponibile è stato già spiegato dal sindaco sotto il punto all'ordine del giorno “Comunicazioni del sindaco”. Nella parte corrente, tra le entrate, il comune ha incassato 119 mila euro con la tassa IMU e 53 mila euro di imposta di soggiorno. Le assegnazioni correnti della Provincia alias “Quota pro capite” ammontano a 640.555,16 euro. Il rendiconto è stato approvato all'unanimità.

Sempre ad unanimità di voti, il consiglio ha approvato il rendiconto dei Vigili del Fuoco Volontari.

Hilfe braucht Helfer “Aiuto” ha bisogno di aiutanti

Mit dem Slogan „Hilfe braucht Helfer“ wirbt der Landesrettungsverein Weißes Kreuz EO derzeit um neue Freiwillige.

Die Sektion Salurn befindet sich derzeit in einer internen Umbauphase und ist bemüht, neue Mitglieder und Freiwillige zu finden, um die Nachtschichten und die Wochenenden abdecken zu können.

Das Einzugsgebiet der Sektion Salurn umfasst nicht nur das Salurner Gemeindegebiet, sondern erstreckt sich auch auf Kurtinig a.d.W., Margreid a.d.W., Laag und Roveré della Luna.

Aus diesem Grunde bitte ich Euch, auch in Eurer Gemeinde die Bevölkerung zu sensibilisieren und nach Freiwilligen zu suchen, die einen Teil ihrer Freizeit dem Wohle anderer widmen möchten.

Die Landesleitung unterstützt jegliche Initiative diesbezüglich, um den Dienst vor Ort weiterhin mit kompetentem und motiviertem Personal gewährleisten zu können.

Im Vertrauen auf Eure Zusammenarbeit zur Erhaltung dieses unersetzbaren und wertvollen Dienstes entbiete ich freundliche Grüße

Der Bürgermeister Manfred Mayr

Con lo slogan “Aiuto ha bisogno di aiutanti” l’Associazione Provinciale di Soccorso Croce Bianca ODV sta attualmente reclutando nuovi volontari.

La sezione di Salorno è attualmente in fase di riorganizzazione interna e sta cercando di trovare nuovi membri e volontari per coprire le ore notturne ed i fine settimana.

Il territorio della sezione di Salorno non comprende solo il nostro Comune, ma si estende anche a Cortina s.s.d.v., Magré s.s.d.v., Laghetti e Roveré della Luna.

Per questo motivo Vi chiedo di sensibilizzare la popolazione nel Vostro Comune al fine di trovare volontari che vogliono dedicare un po' del loro tempo libero a beneficio degli altri.

La direzione provinciale ha assicurato di sostenere ogni iniziativa in tal senso per poter continuare a garantire il servizio in loco con personale competente e motivato.

Confidando nella Vostra collaborazione nel mantenimento di questo servizio indispensabile e prezioso, porgo distinti saluti

Il sindaco Manfred Mayr

Reinigung der Weißwasserschächte Pulizia dei tombini delle acque bianche

Am 29. Mai haben Eduard Dalvai, Ezio Calliari, Paul Zanotti und Sergio Wegher die Weißwasserschächte entlang der gesamten Weinstraße und der Bahnhofstraße gereinigt. Am 5. Juni wurden die Schächte dann im Gartenweg, in der Handwerkerstraße, Cavourstraße, Danteplatz, Goetheplatz und in einem Teil der Franz-Harpf-Straße gesäubert. Am 7. Juni wurden dann noch der Rest der Franz-Harpf-Straße, der Bühelweg, die Noldinstraße und der Weinbergweg erledigt.



Aufrichtigen Dank den Beteiligten. Dies ist ein nachahmungswürdiges Beispiel von ehrenamtlichem Einsatz für das eigene Dorf.

Il 29 maggio Eduard Dalvai, Ezio Calliari, Paul Zanotti e Sergio Wegher hanno ripulito i tombini delle acque bianche lungo tutta la Strada del Vino e la Via Stazione. Il 5 giugno seguirono Via degli Orti, Via degli Artigiani, Via Cavour, Piazza Dante, Piazza Goethe e parte della Via Franz Harf. Il 7 giugno il lavoro è stato ultimato con il resto della Via Franz Harf, le Vie del Doss, Noldin e della Vigna. Un encomiabile impegno di volontariato ed un esempio di civiltà per il proprio paese. Grazie!

Wir suchen Unterstützung für die technische Betreuung der Audio-Video-Komponenten im Haus Curtinie

Wir sind auf der Suche nach Personen, die sich bereit erklären, während der Veranstaltungen im Haus Curtinie, die technische Betreuung der Audio-Video-Komponenten zu übernehmen.

Bei Interesse meldet euch bitte im Sekretariat der Gemeinde (Tel. 0471 817141). Wir organisieren dann eine Einweisung.

Danke im Voraus

Cerchiamo supporto tecnico delle componenti audio-video Centro Curtinie

Cerchiamo persone che accettino di occuparsi del supporto tecnico delle componenti audio-video durante gli eventi presso il Centro Curtinie. Se sei interessato, contatta la segreteria del comune (0471 817141). Organizzeremo poi una formazione. Grazie

Gemeinde Kurtinig informiert über neuen Recyclinghof Erfolgreicher Informationsabend mit reger Bürgerbeteiligung

Il Comune di Cortina informa sul nuovo centro di riciclaggio Serata informativa di successo con grande partecipazione di pubblico



Die Gemeindeverwaltung von Kurtinig lud am 28. Mai 2024 zu einem Informationsabend ein, um die Bevölkerung über den neuen Recyclinghof zu informieren. Über 70 Bürgerinnen und Bürger folgten der Einladung und unterstrichen damit die Bedeutung der Struktur für die Gemeinde.

Bürgermeister Manfred Mayr eröffnete die Veranstaltung und begrüßte die Anwesenden. Unter den Gästen befanden sich der Projektant Manfred Eccli, die Mitarbeiter der Betreibergesellschaft Energie AG, Marco Gasparini und Andrea Bertorelle, sowie der Amtsdirektor für Abfallwirtschaft, Giulio Angelucci. Der zuständige Referent David Mottes konnte aufgrund familiärer Verpflichtungen leider nicht anwesend sein.

In seiner Eröffnungsrede erinnerte Bürgermeister Mayr an die umfangreichen Vorbereitungen und den finanziellen Aufwand für das Projekt. Die Kosten für den Umbau belaufen sich auf knapp 900.000 Euro, wobei 90% der Finanzierung durch Beiträge des Landes und des Wiederaufbauplans (PNNR) gedeckt sind. Der Bürgermeister betonte, dass nur wenigen Gemeinden in

Südtirol der Zugang zu diesen Fördermitteln gelungen sei, und dankte den engagierten Mitarbeiterinnen für ihren Einsatz bei der bürokratischen Bewältigung des Projekts.

„Der Bau wird voraussichtlich Ende Juni fertiggestellt sein, und die Umsiedlung ist für den 3. August geplant“, erklärte Mayr, bevor er das Wort an den Projektanten Manfred Eccli übergab. Eccli stellte das Projekt vor und erläuterte, dass der neue Recyclinghof fixe Wannen vorsieht, die durch einen Greifarm entleert werden. Er hob die Herausforderung hervor, auf der begrenzten Fläche ein optimales Ergebnis zu erzielen, was auch gelungen sei.

Anschließend erklärten Marco Gasparini und Andrea Bertorelle von der Energie AG den neuen Ablauf bei der Müllsammlung. Sie versicherten, dass die Bürgerinnen und Bürger insbesondere zu Beginn umfangreich unterstützt werden.

Amtsdirektor Giulio Angelucci gratulierte der Gemeindeverwaltung zum gelungenen Projekt, das Kurtinig auf den neuesten Stand der Müllsammlung bringe. „Die Qualität der Mülltrennung ist sehr wichtig, um eine maximale Wiederverwertung zu erzielen. Die Autonome Provinz Bozen ist in dieser Hinsicht auf nationaler Ebene ein Musterschüler“, sagte Angelucci. Er erläuterte zudem die korrekte Sammlung der verschiedenen Müllkomponenten und den Ablauf der Müllverwertung und Verbrennung. Außerdem lud er die Gemeindeverwaltung ein, den Bozner Müllverbrennungsöfen zu besuchen.

Nach einer ausführlichen Fragerunde, in der alle Anliegen und Anregungen der Bürgerinnen und Bürger ernst genommen und beantwortet wurden, endete die Veranstaltung.

Die rege Teilnahme und das große Interesse der Bevölkerung zeigen, wie wichtig das Thema Recycling und Mülltrennung für die Gemeinde Kurtinig ist. Mit dem neuen Recyclinghof ist die Gemeinde auf einem guten Weg, die Müllverwertung weiter zu optimieren und einen wertvollen Beitrag zum Umweltschutz zu leisten.

Oltre 70 cittadini di Cortina hanno partecipato il 28 maggio alla serata informativa sul nuovo centro di riciclaggio. Il sindaco Manfred Mayr ha aperto la serata e ha salutato i presenti e gli ospiti fra i quali il progettista Manfred Eccli, i dipendenti della società di gestione Energie AG, Marco Gasparini e Andrea Bertorelle e il direttore dell'ufficio per la gestione dei rifiuti, Giulio Angelucci. Nel suo discorso di apertura, il sindaco ha ricordato i lunghi preparativi e i costi finanziari del progetto. Le spese per la ristrutturazione ammontano a circa 900.000 euro, di cui il 90% finanziato da contributi della Provincia e del Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (Pnrr). Ha anche sottolineato che solo pochi Comuni in Alto Adige sono riusciti ad accedere a questi fondi e ha ringraziato le dipendenti comunali per il loro impegno nella gestione burocratica del progetto. Manfred Eccli ha presentato il progetto e ha spiegato che il nuovo centro di riciclaggio prevede va-



HOTEL ***
KURTINIGERHOF
RESTAURANT · PIZZERIA

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

sche fisse che verranno svuotate tramite un braccio meccanico. Ha evidenziato la sfida di ottenere un risultato ottimale nonostante lo spazio limitato disponibile. Successivamente, Marco Gasparini e Andrea Bertorelle di Energie AG hanno spiegato il nuovo procedimento per la raccolta dei rifiuti, assicurando che i cittadini saranno supportati, soprattutto all'inizio, con consigli e assistenza. Il direttore dell'ufficio rifiuti, Giulio Angelucci, ha poi preso la parola e si è congratulato con l'amministrazione

comunale per il progetto ben riuscito, che porterà Cortina all'avanguardia nella raccolta dei rifiuti. "La qualità della raccolta differenziata – ha ribadito – è molto importante per ottenere un massimo riciclo. La Provincia di Bolzano è in questo senso un modello a livello nazionale" e ha inoltre spiegato la corretta raccolta delle varie componenti dei rifiuti e il processo di smaltimento e incenerimento, invitando l'amministrazione comunale a visitare l'inceneritore di Bolzano. Dopo un'ampia sessione

di domande, in cui tutte le preoccupazioni e i suggerimenti dei cittadini sono stati chiariti, la serata si è conclusa. La grande partecipazione e l'interesse dimostrato dalla popolazione evidenziano quanto sia importante il tema del riciclaggio e della raccolta differenziata per la comunità di Cortina. Con il nuovo centro di riciclaggio, la comunità è sulla buona strada per ottimizzare ulteriormente la gestione dei rifiuti e contribuire in modo significativo alla protezione dell'ambiente.

Unser neues Jugendzentrum

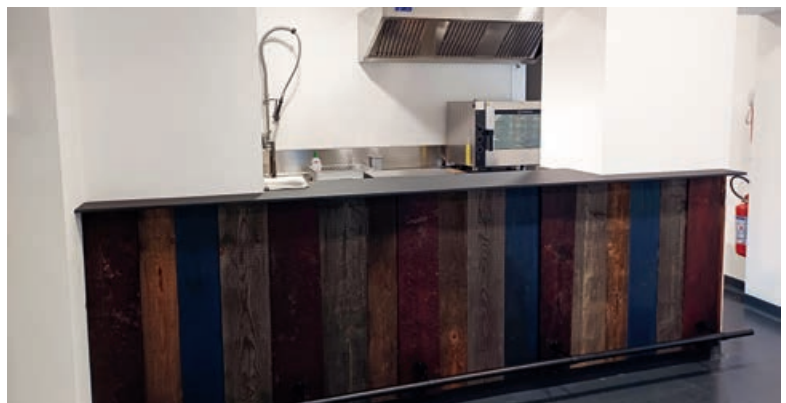
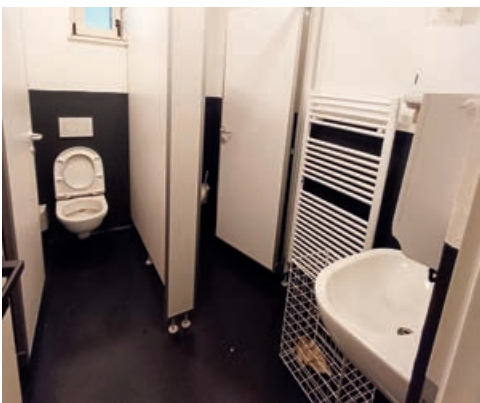
Una gestione oculata della sede giovani

Das Jugendzentrum im ehemaligen Bahnwärterhaus ist für diese Gemeindeverwaltung eines der aufwendigsten Projekte der letzten Jahre, insbesondere was die Kosten betrifft. Für die Errichtung des Jugendhauses belaufen sich die Kosten auf 750.000 Euro, während sich jene für die Errichtung des Skateparks auf 552.000 Euro belaufen. Eine gewaltige Summe, die unser kleines Dorf fast in Schwierigkeiten brachte. Für unsere kleine Gemein-

de bedeutete die Verwirklichung dieses Projekt ein großes Opfer, aber für unsere Jugend machen wir das gerne.

L'impegno è stato enorme ma anche la spesa. Il Centro giovanile, ricavato nel vecchio casello ferroviario all'ingresso sud-est del paese, proprio a ridosso della pista di skate-park è stata forse l'opera che negli ultimi anni ha impegnato maggiormente l'amministrazione comunale, soprattutto dal punto di vista

finanziario. La somma di 750 mila euro è costato il rifacimento dell'ex casello, mentre per la pista ci sono voluti 552 mila euro. Un importo enorme che ha messo quasi un difficoltà un piccolo paese come Cortina. "Un grande sacrificio – ha detto più volte il sindaco Manfred Mayr – affrontato però con cuore visto che l'opera servirà ai giovani". Nel frattempo è stata sottoscritta con l'Ufficio Giovani provinciale una convenzione per la gestione della sede.



Gemeinde Kurtinig beteiligt sich an Projekt „Blumenwiesen“ Il Comune di Cortina partecipa al progetto “Prati fioriti”

Unter der Leitung des Bürgermeisters Manfred Mayr und des Gemeindevausschusses beteiligt sich die Gemeinde Kurtinig am vom Dachverband für Natur- und Umweltschutz organisierten Projekt „Blumenwiesen“. Dieses Projekt, das in insgesamt dreißig Südtiroler Gemeinden durchgeführt wird, zielt darauf ab, die Biodiversität in urbanisierten Gebieten zu fördern und das Bewusstsein der Bevölkerung für die Wichtigkeit der Artenvielfalt zu schärfen.

Blumenwiesen statt Rollrasen

Im Zentrum des Projekts stehen die Anlage und Pflege von Blumenwiesen auf öffentlichen Flächen. Diese Wiesen sollen nicht nur einen ästhetischen Mehrwert bieten, sondern vor allem das Bewusstsein für Biodiversität stärken. „Ein perfekt gepflegter englischer Rasen mag zwar ordentlich aussehen und leicht zu pflegen sein, bietet jedoch kaum Lebensraum für verschiedene Pflanzen- und Tierarten“, erklärt Bürgermeister Mayr. „Mit unseren Blumenwiesen wollen wir ein Zeichen setzen und sowohl öffentliche als auch private Flächen zu Oasen der Artenvielfalt machen.“

Vielfalt und Geduld

Die Samen für die Blumenwiesen stammen von autochthonen Pflanzen, also von Arten, die in Südtirol heimisch sind. Viola Ducati vom Dachverband für Natur- und Umweltschutz betont: „Der innovativste und wichtigste Aspekt des Projektes ist die Verwendung von autochthonen Samen. Diese stammen aus der gleichen Bioregion und sind somit bestens an die lokalen Bedingungen angepasst.“ Ein kultureller Wandel in der ästhetischen Wahrnehmung ist ebenfalls ein Ziel des Projekts. „Es braucht Geduld, denn viele der Blumen werden erst im nächsten Jahr in voller Pracht blühen“, so Ducati weiter.

Autochthone Samen für die Gemeinden

Das Projekt wird in Zusammenarbeit mit Eurac Research, dem Laimburger

Versuchszentrum und dem Sortengarten Südtirol umgesetzt. Die Stiftung Südtiroler Sparkasse unterstützt das Vorhaben finanziell. Das Laimburger Versuchszentrum übernimmt die praktische Umsetzung, während der Sortengarten Südtirol die Samen bereitstellt und den Boden evaluiert. Aufgrund der geografischen Gegebenheiten, wie der Höhe und der Bodenbeschaffenheit, wird entschieden, welche Pflanzenarten sich für die jeweiligen Gemeinden am besten eignen.

Ein Zeichen für die Zukunft

Bis Ende Februar hatten die Gemeinden die Möglichkeit, sich für das Projekt anzumelden. Auch jetzt können sich interessierte Gemeinden noch beim Dachverband melden, um eine Teilnahme zu prüfen. Bürgermeister Mayr ist überzeugt: „Dieses Projekt ist ein wichtiger Schritt in Richtung einer nachhaltigeren und artenreicheren Zukunft. Wir freuen uns, Teil dieser Initiative zu sein und hoffen, dass viele unserer Bürgerinnen und Bürger ebenfalls inspiriert werden, ihre Gärten in kleine Paradiese der Artenvielfalt zu verwandeln.“

Konkrete Maßnahmen in Kurtinig

Für die Umsetzung des Projekts in Kurtinig wird der Rasen an der linken Seite zum Zugang des Dorfgangers hergenommen. Bürgermeister Mayr erläutert: „Diese Fläche eignet sich besonders gut für die Anlage einer Blumenwiese und wird in den kommenden Monaten in ein blühendes Paradies verwandelt. Wir sind gespannt auf die positive Veränderung, die dies mit sich bringen wird, und hoffen, dass unsere Bürgerinnen und Bürger die Entwicklung mit Interesse und Freude verfolgen werden.“

Dank an Gemeinderat Patrick Mur

Bürgermeister Mayr nutzt die Gelegenheit, um sich beim Gemeinderat Patrick Mur für seinen unermüdlichen Einsatz bei diesem Projekt zu bedanken. „Ohne den engagierten Einsatz von Pa-



AnjoKantFotografie

trick wäre die Umsetzung dieses wichtigen Projekts nicht möglich gewesen. Sein Einsatz und seine Leidenschaft für den Erhalt der Biodiversität sind vorbildlich und verdienen höchste Anerkennung“, so Mayr.

Die Gemeinde Kurtinig freut sich auf die kommenden Monate und Jahre, in denen die Blumenwiesen wachsen und gedeihen werden, und setzt damit ein starkes Zeichen für den Erhalt und die Förderung der Biodiversität im urbanen Raum.

Sotto la direzione del sindaco Manfred Mayr e della giunta comunale, l'amministrazione comunale di Cortina partecipa al progetto “Prati fioriti”, organizzato dall'Ufficio provinciale Natura e Paesaggio. Questo progetto che verrà realizzato in 30 comuni dell'Alto Adige, ha come scopo di promuovere la biodiversità nelle zone urbanizzate e di far presente alla popolazione l'importanza della biodiversità.

Prati fioriti al posto di prati inglesi

Il progetto prevede la semina e la cura di prati fioriti sulle aree pubbliche. Questi prati non solo sono più belli, ma servono per promuovere l'importanza della biodiversità. “Un prato inglese curato

dà sicuramente un senso di ordine ed è da curare con più facilità, però non presenta un habitat prezioso per piante ed insetti”, dice il sindaco Manfred Mayr, “Con i nostri prati fioriti vogliamo dare un esempio e trasformare le aree pubbliche, ma anche quelle private a spettacoli più belli della natura e una vera festa per la biodiversità.”

Biodiversità e pazienza

Le sementi per i prati fioriti provengono da piante autoctone, delle varietà che si trovano in Alto Adige. Viola Ducati della Federazione Ambientalisti Alto Adige sottolinea: “L’aspetto più innovativo ed importante di questo progetto è l’utilizzo di sementi autoctone. Queste provengono dalla stessa regione e quindi sono predisposti per adattarsi alle nostre condizioni climatiche. Un cambio culturale nella valutazione dell’estetica. Serve pazienza, in quanto tanti fiori fioriranno solamente l’anno dopo.”

Sementi autoctone per i Comuni

Il progetto “Prati fioriti” è sostenuto dal Eurac Research, dall’ass. “Sorten-

garten Südtirol”, dal Centro sperimentale di Laimburg, e dalla Federazione Ambientale Alto Adige, con il supporto finanziario della Fondazione della Cassa di Risparmio. Il centro sperimentale Laimburg assume la realizzazione del progetto, mentre l’associazione “Sortengarten Südtirol” mette a disposizione le sementi e verifica la compatibilità dei terreni. In base alla zona geografica, all’altezza e alla compatibilità del terreno si deciderà il tipo di fiori da seminare.

Un segno per il futuro

Fino alla fine di febbraio i comuni avevano la possibilità di iscriversi al progetto. Ancora adesso i comuni interessati possono rivolgersi alla Federazione Ambientalisti Alto Adige. Il sindaco Manfred Mayr è convinto che questo progetto sarà un passo importante verso un futuro sostenibile ed una biodiversità floristica. Con grande piacere partecipiamo a questo progetto e speriamo che tante cittadine e cittadini del nostro paese seguino il nostro esempio e trasformino i loro giardini in piccoli paradisi con diverse varietà di fiori.

Provvedimenti concreti a Cortina

Per la realizzazione del progetto a Cortina verrà utilizzato il prato sul lato sinistro vicino all’accesso al parco dietro il municipio. Il sindaco Manfred Mayr è dell’opinione che questa parte di prato si adatti particolarmente bene per un prato fiorito e nei prossimi mesi verrà trasformato in un paradiso di fiori. Siamo già curiosi per la trasformazione del prato e speriamo che le nostre cittadine ed i nostri cittadini seguino con interesse questo progetto.

Ringraziamenti al consigliere Patrick Mur

Il sindaco Manfred Mayr ringrazia il consigliere Patrick Mur per il suo impegno per questo progetto. Senza il suo impegno la realizzazione di questo progetto non sarebbe stata possibile. Il suo impegno e la sua passione per la tutela della biodiversità sono da esempio e meritano il massimo riconoscimento. Nei prossimi mesi ed anni l’amministrazione di Cortina potrà vedere i fiori che cresceranno e che saranno da esempio per la tutela della biodiversità nelle aree urbane.



Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina

Konsumverein Salurn
St.-Martin-Platz 4
39040 Kurtinig

Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it



FRAGEBOGEN Klimaschutzplan Kurtinig

Der Bezirk Überetsch/Unterland erarbeitet derzeit einen **Klimaschutzplan** mit den Gemeinden. Ziel des Klimaschutzplans ist es die momentane Situation der Gemeinde zu erfassen, sowie sich strategisch auf den Klimawandel vorzubereiten und Maßnahmen zum Klimaschutz und zur Klimawandelanpassung zu definieren.

In diesen Prozess möchte man allen Bürger:innen die Gelegenheit bieten mitzudenken und ihre Ideen einzubringen. Daher findet eine **Umfrage** statt, mit dem Ziel **Maßnahmen** zu sammeln, wie die Gemeinde ihre **Zukunft** nachhaltig gestalten kann und wie sie sich weiterentwickeln soll.

Der Fragebogen wird **vom 01. Juli bis zum 31. Juli** online verfügbar sein sowie in Papierform auf der Gemeinde aufliegen.

Weitere Informationen finden Sie hier:

<https://www.gemeinde.kurtinig.bz.it/system/web/default.aspx?sprache=1>

Link Umfrage und QR code

<https://de.surveymonkey.com/r/YG3LB6H>



SONDAGGIO Piano difesa clima Cortina

La Comunità Comprensoriale di Oltradige/Bassa Atesina sta attualmente sviluppando un **piano di protezione del clima** con i comuni. L'obiettivo del piano di protezione del clima è quello di registrare la situazione attuale del comune, nonché di prepararsi strategicamente ai cambiamenti climatici e di definire misure per la protezione del clima e l'adattamento ai cambiamenti climatici.

L'obiettivo è dare a tutti i cittadini l'opportunità di partecipare a questo processo e di contribuire con le loro idee. Per questo è in corso un **sondaggio** con l'obiettivo di raccogliere **misure** su come il Comune può plasmare il suo **futuro** in modo sostenibile e su come dovrebbe svilupparsi ulteriormente.

Il questionario sarà disponibile online **dal 01 Luglio al 31 Luglio** e sarà disponibile anche in forma cartacea nel comune.

Ulteriori informazioni sono disponibili qui: <https://www.gemeinde.kurtinig.bz.it/system/web/default.aspx?sprache=3>

LINK Sondaggio e codice QR

<https://de.surveymonkey.com/r/YG3LB6H?lang=it>



Sanierung Glockenstuhl – alte Sterbeglocke

Dopo i lavori il campanile sarà come nuovo

In einer bemerkenswerten Initiative zur Bewahrung des historischen Erbes und der kulturellen Identität unseres Landes hat die Gemeinde Kurtinig gemeinsam mit dem Pfarrgemeinderat begonnen, den Kirchturm zu sanieren und die älteste Sterbeglocke Tirols aus dem Jahr 1449 zu restaurieren.

Die Sanierung des Glockenstuhls im Kirchturm von Kurtinig markiert einen bedeutenden Schritt in der Erhaltung unseres architektonischen Erbes. Der Glockenstuhl, der jahrhundertlang das Herzstück unseres Dorfes war, erforderte dringend eine fachmännische Restaurierung, um seine strukturelle Integrität zu bewahren und seine Funktionalität für die kommenden Generationen zu gewährleisten.

Ein besonderes Augenmerk lag auf der Restaurierung der alten Sterbeglocke, die zweifellos zu den kostbarsten historischen Artefakten der Region gehört. Diese bedeutende Restaurierungsarbeit ist nicht nur ein Akt der Bewahrung, sondern auch ein Ausdruck des Stolzes und der Verbundenheit der Gemeinde Kurtinig mit ihrer Geschichte und Kultur. Die wiederhergestellte Sterbeglocke wird nicht nur dazu beitragen, die religiösen Rituale unseres Dorfes zu bereichern, sondern auch als Symbol für die Werte dienen, die unsere Gemeinschaft seit Jahrhunderten vereinen. Wir laden Sie herzlich ein, an diesem historischen Moment teilzuhaben und die restaurierte Sterbeglocke sowie den sorgfältig restaurierten Glockenstuhl im Kirchturm von Kurtinig zu bewundern. Möge dieses Projekt als Inspiration dienen, das Erbe unserer Vorfahren zu ehren und für die kommenden Generationen zu bewahren. Es ist schön zu sehen, dass die Gemeinde und der Pfarrgemeinderat sich dafür einsetzen, dieses kulturelle Erbe zu bewahren und zu pflegen.

Grazie alla grande festa di paese voluta dalle associazioni in collaborazione con l'amministrazione comunale di Cortina che si è svolta il 26 maggio scorso, si è potuto ultimare i lavori di sistemazione del campanile e del restauro delle campane. Mancavano infatti i soldi e così la comunità, con l'aiuto del Co-



um sicherzustellen, dass die Glocke in ihrer ursprünglichen Pracht erstrahlt und gleichzeitig den modernen Standards entspricht.

Diese bedeutende Restaurierungsarbeit ist nicht nur ein Akt der Bewahrung, sondern auch ein Ausdruck des Stolzes und der Verbundenheit der Gemeinde Kurtinig mit ihrer Geschichte und Kultur. Die wiederhergestellte Sterbeglocke wird nicht nur dazu beitragen, die religiösen Rituale unseres Dorfes zu bereichern, sondern auch als Symbol für die Werte dienen, die unsere Gemeinschaft seit Jahrhunderten vereinen.

Wir laden Sie herzlich ein, an diesem historischen Moment teilzuhaben und die restaurierte Sterbeglocke sowie den sorgfältig restaurierten Glockenstuhl im Kirchturm von Kurtinig zu bewundern. Möge dieses Projekt als Inspiration dienen, das Erbe unserer Vorfahren zu ehren und für die kommenden Generationen zu bewahren.

Es ist schön zu sehen, dass die Gemeinde und der Pfarrgemeinderat sich dafür einsetzen, dieses kulturelle Erbe zu bewahren und zu pflegen.

um sicherzustellen, dass die Glocke in ihrer ursprünglichen Pracht erstrahlt und gleichzeitig den modernen Standards entspricht. Diese bedeutende Restaurierungsarbeit ist nicht nur ein Akt der Bewahrung, sondern auch ein Ausdruck des Stolzes und der Verbundenheit der Gemeinde Kurtinig mit ihrer Geschichte und Kultur. Die wiederhergestellte Sterbeglocke wird nicht nur dazu beitragen, die religiösen Rituale unseres Dorfes zu bereichern, sondern auch als Symbol für die Werte dienen, die unsere Gemeinschaft seit Jahrhunderten vereinen. Wir laden Sie herzlich ein, an diesem historischen Moment teilzuhaben und die restaurierte Sterbeglocke sowie den sorgfältig restaurierten Glockenstuhl im Kirchturm von Kurtinig zu bewundern. Möge dieses Projekt als Inspiration dienen, das Erbe unserer Vorfahren zu ehren und für die kommenden Generationen zu bewahren. Es ist schön zu sehen, dass die Gemeinde und der Pfarrgemeinderat sich dafür einsetzen, dieses kulturelle Erbe zu bewahren und zu pflegen.

mune, delle aziende locali e della Casa Rurale di Salorno, è scesa in campo aprendo il portafoglio e consentendo alla ditta di Dobbiaco Kaiser & Wolf di completare l'opera che è costata 250 mila euro, dei quali 54 mila euro sono stati stanziati dal Comune. L'opera di risanamento della struttura ha toccato il ripristino di lavori della statica, sulla base anche delle ultime normative in tema antincendio. È stato costruito un nuovo castello campanario in legno e rivista la muratura del campanile. È stata sostituita poi una grande trave di sostegno della cella campanaria, utilizzando un albero da tempo abbattuto rispettando modi, tempi e fasi lunari secondo gli usi dei boscaioli. Anche la scala interna della torre campanaria è stata sistemata. Un altro importante lavoro a cui premeva molto il sindaco Mayr e la comunità di Cortina è consistita nel restauro di una vecchia campana, cosiddetta dei morti perché un tempo si suonava in occasione di lutti in paese. Questo bronzo è stato trovato impolverato da anni nello scantinato del campanile ed è considerato uno dei più vecchi dell'intero Tirolo e che si è salvato dalla requisizione in tempo di guerra. Sarebbe servito per essere fuso e trasformato in un cannone ma si è salvato semplicemente perché parzialmente lesionato. La festa per la fine dei lavori e l'inaugurazione del campanile restaurato con le sue campane sarà in programma in autunno.

Innovativer mobiler Kindergarten kurz vor der Fertigstellung L'asilo nido mobile è pronto all'uso



Für den neuen mobilen Kindergarten in Kurtinig, dessen Fertigstellung unmittelbar bevorsteht, häufen sich die Anmeldeanfragen aus den umliegenden Dörfern. Die Plätze sind jedoch begrenzt: Es stehen nur sieben zur Verfügung, von denen vier für die Kinder aus Kurtinig reserviert sind.

Die fast fertiggestellte Struktur, die aus Holz gebaut wurde, befindet sich auf einer Grünfläche südlich des Sportplatzes von Kurtinig. Dieses innovative Projekt wurde vom Bürgermeister Manfred Mayr ins Leben gerufen und in Zusammenarbeit mit Rothoblaas, einem Vorzeigeunternehmen für Holzverarbeitung mit Sitz im Gewerbe- und Industriegebiet von Kurtatsch, umgesetzt. Rothoblaas hat einen mobilen Holzcontainer realisiert, ähnlich dem für den „Waldkindergarten“ in der Fraktion Graun.

Das Bauwerk hat eine Fläche von 60 Quadratmetern, ist mit einer kleinen Küche und Sanitäranlagen ausgestattet und kann dank einer Wärmepumpe beheizt werden. Eine besondere Eigenschaft ist seine Mobilität: Es kann am Boden verankert und bei Bedarf schnell an einen anderen Ort transportiert werden. Der Kindergarten ist an das Stromnetz, Trinkwasser und Abwasser angeschlossen.

Wie bereits erwähnt, steht die Struktur kurz vor der Vollendung. Sie wurde bereits auf einer Plattform am Boden verankert, und die Arbeiten zum Anschluss der Abwasserleitungen werden in Kürze abgeschlossen. Die letzten Arbeiten werden vom Spengler durchgeführt. Insgesamt belaufen sich die Kosten auf 200.000 Euro, die zu 80%

durch eine Finanzierung der Provinz gedeckt sind.

Die Nachfrage ist groß, doch bei der Platzvergabe werden die Kinder von berufstätigen Eltern und die Kinder aus Kurtinig bevorzugt. Die besondere KiTa in Kurtinig wird durch eine direkte Vergabe betrieben und wird nach dem 15. August in Betrieb genommen. Für viele Familien wird er eine willkommene Entlastung darstellen.

Per il nuovo asilo nido mobile di Cortina, il cui completamento è imminente, fioccano le richieste di iscrizione dai paesi vicini. I posti però sono limitati, solo 7 e 4 sono bloccati per i piccoli del paese. La struttura, realizzata in legno, è quasi terminata. Come si ricorderà, questo asilo su ruote è posto su un'area nel verde poco a sud del campo sportivo di Cortina. Si tratta di un progetto innovativo ideato dal sindaco Manfred

Mayr che ha coinvolto la Rothoblaas, azienda modello nella lavorazione del legno con sede nella zona artigianale e industriale di Cortaccia. La Rothoblaas si è impegnata a realizzare una specie di container in legno mobile come quello creato per l'“asilo nel bosco” nella frazione di Corona. Quest'opera ha una superficie di 60 metri quadri, avrà cucinetta e bagni e potrà essere dotata di un impianto di riscaldamento grazie a una pompa di calore. La particolarità è che potrà essere ancorata al terreno e trasportata in altro luogo in breve tempo. È allacciato alla corrente elettrica, all'acqua potabile e agli scarichi igienici. Come accennato la struttura per i bambini sarà presto ultimata. È già stata ancorata al terreno su una piattaforma e a breve saranno conclusi anche i lavori per l'allacciamento delle acque bianche e nere. Gli ultimi lavori saranno effettuati dal lattoniere. In totale i costi ammontano a 200 mila euro coperti da un finanziamento da parte della Provincia dell'80%.

Le richieste, è stato accennato, sono numerose, ma saranno privilegiati i figli di genitori lavoratori e i bambini del paese. Il particolare asilo nido di Cortina sarà gestito da Lucia Baldo, fra l'altro vice sindaca di Cortina, e da Martina Hell. Entrerà in funzione dopo Ferragosto. E per molte famiglie sarà un toccasana.



KÜCHE • BAD •
WOHNZIMMER •
SCHLAFRÄUME
AUF MAß

fine line
Tischlerei

Auf der Hört 6 - Tramin
Tel. 0471 820777
www.fineline.it

Instandsetzung der Gemeindestraßen

Ancora lavori per migliorare le strade del paese

In den letzten Jahren ist in Kurtinig viel für die Sicherheit auf den Straßen getan worden: Erneuerung der Fahrbahn, Anbringung von Bodenschwellen, horizontale und vertikale Verkehrsbeschilderung betreffend die Geschwindigkeitsbegrenzung und nicht zuletzt die Errichtung einer Verkehrsinsel an der nördlichen Dorfeinfahrt. Die Gemeindeverwaltung ist sich aber bewusst, dass für die Sicherheit auf den Straßen noch weitere Eingriffe notwendig sind, insbesondere für die Sicherheit der Dorfbevölkerung, aber auch für alle jene, die unser Dorf durchqueren. Der Gemeindevorstand mit dem Bürgermeister Manfred Mayr hat deshalb Ing. Stefano Moser beauftragt, ein Projekt für die Instandsetzung einiger Dorfstraßen zu erstellen. Die Kosten für dieses Projekt belaufen sich auf 59.000 Euro.

Ein erster Eingriff betrifft den Straßenteil vom historischen Ortskern Richtung Bahnhof Margreid, welcher von vielen Dorfbewohnern, Pendlern und Studenten befahren wird.

Das Projekt sieht die Fräsung der gesamten Asphaltdecke vor, mit Erneuerung des Straßenbelages mittels Asphaltkonglomerat. Es müssen die gesamten Bordsteine ersetzt werden und außerdem muss die horizontale Verkehrsbeschilderung erneuert werden. Dieselben Arbeiten werden längs der Zone B im westlichen Teil des Dorfes durchgeführt.

Im historischen Ortskern sieht das Projekt von Ing. Moser die Entfernung der bestehenden Poller mit Austausch von neuen vor, einige von ihnen werden beweglich und einige im Boden verankert angebracht. Die neuen Poller werden aus dem Material „Corten“ ausgeführt. Im selben Straßenbereich wird auch der Topf mit der bestehenden Palme durch ein Blumenbeet mit Bordsteinen ersetzt.

In questi ultimi anni molto è stato fatto a Cortina per rendere la circolazione stradale più snella ma soprattutto più sicura: rinnovo del fondo carrabile, l'applicazione in alcuni punti di dossi

dissuasori, segnaletica orizzontale ma anche verticale soprattutto per ricordare agli utenti di non esagerare con l'acceleratore e non ultimo la costruzione di una rotonda a nord del paese. L'amministrazione comunale però è convinta che in questo campo, rimane ancora da fare molto. Sempre con l'obiettivo di rendere più sicura la viabilità a vantaggio ovviamente dei residenti ma anche degli ospiti, di quelli cioè che per lavoro o per curiosità hanno la fortuna di attraversare il paese in riva all'Adige.

La Giunta comunale con in testa il sindaco Manfred Mayr ha così incaricato l'ingegner Stefano Moser di approntare un progetto di sistemazione di alcune strade che prevede un costo di poco più di 59 mila euro.

Il primo intervento previsto riguarda la Zona A nella parte nord del paese sulla strada che conduce alla stazione ferro-

viaria di Magré-Cortaccia, scalo utilizzato in forma massiccia da residenti di Cortina, per lo più pendolari, studenti e lavoratori.

Il progetto prevede la fresatura di tutta la superficie di asfalto esistente ma deteriorato con successivo ripristino della pavimentazione in conglomerato bituminoso. Saranno poi da ripristinare le cordonee ove deteriorate e la segnaletica orizzontale. Stessi lavori su strade nella Zona B, ad Ovest del paese.

Nella Zona 1 invece, in centro paese, il progetto dell'ingegner Moser prevede la rimozione degli attuali dissuasori e la collocazione di nuovi, i quali saranno in parte rimovibili e altri fissi. I nuovi dissuasori verranno realizzati in corten. In questa zona verrà inoltre tolto il vaso con la palma esistente e realizzata un'aiola con cordolo in pietra.

Geplante Einweihungsfeiern in Kurtinig

Datum	Einweihungsfeier	Uhrzeit	Beschreibung
7. September	Glockenstuhl	18.00 Uhr	Feierliche Sanierung des historischen Glockenstuhls
Oktober	Recyclinghof	wird noch bekanntgegeben	Eröffnung des neuen Recyclinghofs

Feiern Sie mit uns und entdecken Sie die neuen Einrichtungen, die unsere Gemeinschaft bereichern werden!

Cerimonie di inaugurazione pianificate a Cortina

Datum	Cerimonia di inaugurazione	Orario	Descrizione
7 settembre	Campanara	ore 18.00	Inaugurazione della campanara ristrutturata
ottobre	Centro di riciclaggio	da definire	Inaugurazione del nuovo centro di riciclaggio

Festeggiate con noi e scoprite le nuove strutture che arricchiranno la nostra comunità!

Radsport in „Klein Venedig“: Euregio-Talk in Kurtinig

Entusiasmo per i ciclisti in paese



Credit: Mario Stiehl/Südtirol City

Kurtinig an der Weinstraße, das ist kulinarisches und bewusstes Erleben bei venezianischem Flair. Deshalb gilt Kurtinig auch als „Klein Venedig“. Klein, aber fein und nachhaltig. Dieses Leitmotiv prägt die konkreten Projektideen zur Entwicklung der Gemeinde im Unterland, der zweitkleinsten Südtirols. Beispiele sind die Errichtung einer Ladestelle für E-Bikes, die von einer Photovoltaikanlage gespeist wird, Fahrradabstellplätze und ein Reparaturservice im Dorf sowie ein übergemeindlicher Radweg zum Bahnhof. Damit diese Projekte den nötigen Schwung erfahren, hatte Bürgermeister Manfred Mayr am Montag, 15. April 2024 zur Auftaktetappe des Euregio-Radrennens „Tour of the Alps“ und zu einem abendlichen Talk-Event willkommen geheißen.

Grenzenlose Begeisterung

Gekommen waren zahlreiche Fans und Freunde des Radsports: Am Nachmittag in das Dorfzentrum, als der Norweger Tobias Svendsen Foss als Erster über die Ziellinie sprintete, sowie am Abend ins zentral gelegene Teutschhaus, wo mit Prominenz aus Politik, Wirtschaft und Sport grenzübergreifend „rund ums Rad“ diskutiert wurde. So war der langjährige Obmann

des Tourismusverbandes Osttirol vor Ort, um über die konsequente Fokussierung seiner Region auf den Radsport zu berichten, die einen enormen Wettbewerb erzeugt. Osttirol setzt seit Jahrzehnten darauf und hat seit der vergangenen Tour de France ein Testimonial von Weltformat: Felix Gall aus Nußdorf-Debant. Er hat 2023 die Königsetappe der Tour gewonnen und wurde zu Österreichs Sportler des Jahres gekürt. Dafür hat Osttirol seinen neuen Radsporthelden in der Heimat gebüh-

rend gefeiert. Event-Profi Franz Theurl organisierte quasi über Nacht die „Tour de Gall“ mit über 600 Radlerinnen und Radlern in Gelben Trikots, allen voran Tirols Landeshauptmann Anton Mattle und Sportlegenden wie Franz Klammer.

Zwei Radprofis erzählen

Ein anderer Österreicher hat 2017 Historisches geschafft, als er als erster seines Landes eine Etappe beim Giro d'Italia gewann und zudem ins Rosa Trikot fuhr. Derzeit ist er Kapitän des Österreichischen Nationalteams bei der Tour of the Alps. Und so ließ er es sich auch nicht nehmen, beim Euregio-Talk in Kurtinig persönlich dabei zu sein. Es ergebe sich nicht oft und sei damit eine besondere Ehre, auf heimischem Boden im Nationaltrikot zu starten, was ihn motiviere, bei den Tiroler Etappen besonders aktiv und den jungen Fahrern Vorbild zu sein. Zudem halte er den Traum von einer Olympia-Teilnahme in Paris aufrecht. Auch Eva Lechner, Südtirols erfolgreichste Mountainbikerin aller Zeiten und bereits viermal bei Olympischen Spielen dabei, war ins Teutschhaus gekommen, um auf ihre Karriere zurückzublicken, von besonderen Momenten zu erzählen und von ihren Vorstellungen, wie sie die letzte Profisaison beenden und was danach unternehmen möchte. Eine Karriere im



Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218
T +39 0471 817 390, M +39 333 2361563
info@stephanpedoth.com
www.stephanpedoth.com

Stephan Pedoth
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA



WALTER MEINRAD

IHR SPEZIALIST
FÜR FENSTER
UND TÜREN.

www.waltermeinrad.it

Management oder bei der Betreuung des Nationalteams sei demnach nicht ausgeschlossen.

Sportförderung mit Zukunft

Der abendliche Talk, moderiert von Josef Bernhart, wissenschaftlicher Begleiter des Entwicklungsprojektes in der Gemeinde Kurtinig von Seiten der Eurac Research und selbst radsportbegeistert, endete mit Grußworten von Peter Brunner, Südtirols Landesrat für Sport. Er zeigte sich auch in seiner Funktion als vormaliger Präsident des Städtenetzwerkes Südtirol City überzeugt, dass Radsport und Radmobilität zu Südtirols Kernkompetenzen gehören, die es kontinuierlich zu stärken gelte. Hierzu stimme er sich laufend mit Mobilitätslandesrat Daniel Alfreider und Gesundheitslandesrat Hubert Messner ab. Insbesondere die Vereine lägen ihm am Herzen, damit vor allem junge Menschen die Freude an diesem schönen Sport optimal ausleben und

vielleicht auch einmal zum Idol werden können.

Dr. Josef Bernhart,
Eurac Research

Entusiasmo alle stelle a Cortina per l'arrivo della prima tappa del "Tour of the Alps", corsa internazionale di ciclismo, ma anche per il dibattito che è seguito sul tema: "Ciclismo, sport e politica". L'appuntamento ha visto la partecipazione dei relatori Lukas Poestlberger ed Eva Lechner ciclisti professionisti, Thomas Pupp assessore allo Sport del Tirolo, Manfred Mayr sindaco di Cortina, Peter Brunner assessore allo Sport dell'Alto Adige e Katharina Zeller vice sindaca del Comune di Merano; il moderatore del dibattito è stato Josef Bernhart dell'"Eurac Research".

Sono eventi particolari quelli di Cortina – l'arrivo di tappa e il dibattito serale – che fanno onore al piccolo paese in riva all'Adige. Anche perché questo borgo da anni è stretto ami-

co di ciclisti-atleti, ma anche di coloro che usano la due ruote a pedale per diletto. Non passa giorno infatti, da fine a inizio inverno, che la piazza del paese non sia frequentata da appassionati della bici. E questo anche per merito del titolare del più grande hotel in paese, appunto il "Teutschhaus", che non considera i pedalatori che si fermano e siedono ai tavolini sulla piazza "San Martino", come clienti ma come amici. Ma anche il Comune, guidato dal sindaco Manfred Mayr, durante il suo mandato che sta per scadere, ha avuto un occhio di riguardo per i ciclisti, sia per garantire loro la sicurezza sulla strada, apportando strettissimi limiti di velocità ai mezzi motorizzati, sia modificando la sede stradale rendendola più scorrevole e più adatta al passaggio delle due ruote. In piazza poi esiste una fontana dove scorre sempre acqua fresca, ambitissima dai pedalatori specie nei mesi estivi.

Todesanzeigen [Condoglianze](#)



Valentin Casal



*Wenn die Kraft
zu Ende geht,
ist Erlösung
Gnade.*

* 14. Februar 1930 † 29. März 2024

Franz Wilhelm Tell · Willi



*Mit dem Tod
verliert man einen
lieben Menschen,
aber niemals die
Erinnerung an ihn.*

* 2. April 1947 † 17. Mai 2024

Dorffest für die Sanierung des Glockenstuhls

Danke allen, die das Fest besucht haben. Danke allen Vereinen, die dazu beigetragen haben, dass das Fest gelingen konnte.

Festa del paese

Grazie a tutti coloro che hanno partecipato alla festa. Grazie a tutte le associazioni che hanno contribuito al successo della festa.





Vandalenakte erschüttern die Gemeinde Kurtinig

Atti vandalici sconvolgono il Comune di Cortina



In unserer Kleingemeinde häufen sich besorgniserregende Vandalenakte. Unbekannte Täter haben in den letzten Tagen und Wochen mehrfach öffentliche Einrichtungen mutwillig beschädigt. Zu den jüngsten Vorfällen zählt das Aufbrechen und die Beschmierungen des Elektrokastens am Skatepark und Jugendhaus mit Farbe. Im Dorfanger wurde beim Versorgungspavillon die Abdeckung herausgebrochen, und im Park wurde der Deckel der Bewässerungsabdeckung beschädigt. Der traurige Höhepunkt dieser Serie von Sachbeschädigungen ereignete sich auf dem Kinderspielplatz, wo der Stuhl am Holztisch abgebrochen wurde. Am Tatort wurde zudem eine leere Wodkaflasche gefunden.

Es ist bedauerlich, dass es Menschen gibt, die offensichtlich nichts Besseres zu tun haben, als öffentliche Ein-

richtungen, die mit viel Einsatz und Geld errichtet worden sind, mutwillig zu beschädigen. Diese Taten sind keine harmlosen Jugendscherze oder Kavaliersdelikte – sie stellen ernsthafte Straftatbestände dar.

Die Gemeindeverwaltung hat bereits Kontakt mit den Ordnungskräften aufgenommen. Diese werden sowohl in Uniform als auch in Zivil verstärkte Kontrollgänge durchführen, um die Verantwortlichen ausfindig zu machen.

Wir appellieren an die Bevölkerung, aufmerksam zu sein und verdächtige Beobachtungen oder Hinweise an die Gemeinde zu melden. Jeder Hinweis kann dazu beitragen, die Täter zu identifizieren und weitere Schäden zu verhindern. Gemeinsam können wir dazu beitragen, unsere Gemeinde zu schützen und für alle Bewohner und Besucher sicher und lebenswert zu halten.

Nel nostro piccolo comune si stanno moltiplicando preoccupanti atti vandalici. Sconosciuti hanno ripetutamente danneggiato strutture pubbliche negli ultimi giorni e settimane.

Tra gli ultimi episodi, vi è l'apertura forzata e la verniciatura della cassetta elettrica presso lo skatepark e la casa dei giovani. Nel prato del villaggio è stata rotta la copertura del padiglione dei servizi e nel parco è stato danneggiato il coperchio della copertura dell'irrigazione. Il culmine triste di questa serie di atti vandalici si è verificato nel parco giochi, dove è stata rotta la sedia del tavolo in legno. Sul luogo del reato è stata trovata anche una bottiglia vuota di vodka.

È deplorabile che ci siano persone che, evidentemente, non hanno di meglio da fare che danneggiare deliberatamente

strutture pubbliche, costruite con grande impegno e spese. Questi atti non sono scherzi giovanili o bravate – sono reati seri. L'amministrazione comunale ha già preso contatto con le forze dell'ordine, che effettueranno pattugliamenti sia in uniforme che in borghese per individuare e punire i responsabili. Facciamo appello alla popolazione affinché sia vigile e segnali eventuali osservazioni sospette o informazioni utili al comune. Ogni segnalazione può contribuire a identificare i colpevoli e prevenire ulteriori danni.

Insieme possiamo contribuire a proteggere il nostro comune e mantenerlo sicuro e vivibile per tutti i residenti e visitatori.

Kamishibai in der Bibliothek

Vier mal erzählte Sonja Rabensteiner in der Bibliothek Kamishibai-Geschichten für Kinder. Gespannt wurde zugehört, mitgemacht und viel gelacht. Nach der Geschichte konnten die Kinder noch in den Büchern stöbern. Im Herbst werden wieder Geschichten erzählt, Sonja freut sich schon auf die Kinder.



Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 www.cavaliere.bz.it

Alles Gute zum Geburtstag! Buon compleanno!

Wir gratulieren allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die ihren Geburtstag feiern. Namentlich nennen wir alle Mitbürgerinnen und Mitbürger über 80, die im Zeitraum Juli bis September 2024 ihren Geburtstag feiern werden. Herzliche Glückwünsche!

Facciamo gli auguri a tutte le compaesane e compaesani che festeggiano il loro compleanno. Nominiamo tutti quelli che supereranno gli 80 anni nel periodo luglio–settembre 2024. Tanti auguri!

Erwin Mark

83 Jahre
12.08.1941

Marianna Mark

89 Jahre
24.08.1935

Monego Anna

82 anni
18/08/1942

Pedot Emma

84 anni
07/09/1940

Alma Poier

87 Jahre
20.09.1937

Emma Rizzi

92 anni
22/09/1932

Volcan Alfredo

85 anni
15/07/1939

Rosina Zanol

93 Jahre
30.07.1931

Helmut Zemmer

84 Jahre
06.09.1940

Johann Zemmer

88 Jahre
03.07.1936

Erna Zukall

89 Jahre
13.07.1935

Herzlichen Glückwunsch!

Clara Bampi Celva

Am 3. Juni gratulierte der Bürgermeister Frau Clara Bampi Celva zum 90. Geburtstag.



Zur Geburt herzliche Glückwünsche!

Marika Teutsch

Geboren am 5. Juni 2024
Deine Eltern: Maja Milovanovic und Thomas Teutsch



Congratulazioni!

Gottardi Moreno

Laurea Magistrale in scienze delle attività motorie preventive e adattate 110/110 e Lode
Siamo orgogliosi di te!
La tua famiglia



Pfarrgemeinderat Consiglio parrocchiale



OSTERGRAB

Auch heuer wurde wieder in der Totenkappelle das Ostergrab errichtet, wo die Gläubigen sich zum Gebet versammelt haben.

OSTERSONNTAG

Am Ostersonntag hat P. Manoz den Gottesdienst für die Gläubigen gehalten.

ALTE STERBEGLOCKE

Die alte Sterbeglocke wurde repariert und nach Ostern wieder nach Hause gebracht. Jetzt hängt sie wieder im Kirchturm.

KIRCHE PUTZEN

Fleißige Frauen und Jugendliche haben auch heuer wieder die Kirche auf Hochglanz gebracht. Danke allen die geholfen haben.

SCHÜLERMESSE

Einmal im Monat wurde um 7 Uhr in der Früh eine Schülermesse gefeiert. Die Schüler und Schülerinnen der Grundschule beteiligten sich aktiv am Gottesdienst und starteten anschließend in die Schule zum Unterricht.

MARIENALTAR

Im Monat Mai war in der Kirche der Maialtar geschmückt. Jeden Mittwoch trafen sich Menschen, um davor zu beten.

NEUE ANSCHLAGETAFELN

Danke an Ezio Calliari, der die Anschlagtafeln der Kirche neu mit Holz ausgekleidet hat.

SEPOLCRO

Anche quest'anno è stata preparato il Sepolcro nella cappella mortuaria, dove i fedeli si sono riuniti per pregare.

DOMENICA DI PASQUA

La domenica di Pasqua, Padre Manoz ha celebrato la funzione per i fedeli.

VECCHIA CAMPANELLA DEI MORTI

La vecchia campana è stata riparata e riportata in paese dopo Pasqua. Ora è di nuovo appesa nel campanile.

PULIZIA DELLA CHIESA

Anche quest'anno tante signore e alcuni giovani hanno lavorato sodo per pulire ed abbellire la chiesa. Grazie a tutti coloro che hanno aiutato.

MESSA DEGLI ALUNNI

Una volta al mese viene celebrata una messa per gli scolari alle 7 del mattino. Gli alunni della scuola primaria hanno partecipato attivamente alla funzione religiosa e poi sono andati a scuola per le loro lezioni.

ALTARE DI MARIA

Nel mese di maggio è stato decorato l'altare nella chiesa dedicato alla Madonna. Ogni mercoledì ci si riuniva per una funzione mariana.

NUOVE BACHECHE

Grazie a Ezio Calliari per aver sostituito il legno all'interno delle bacheche a lato della Chiesa.



MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it

Erstkommunion 2024 – „Mit den Augen des Herzens sehen“

Unter diesem Leitgedanken stand heuer die Erstkommunion in Kurtinig, welche am 28. April stattgefunden hat. Mit der Freiwilligen Feuerwehr und in musikalischer Begleitung durch die Musikkapelle zogen die sechs Erstkommunikationskinder Daniel, Leon, Myleen, Nora, Paul und Alexander zusammen mit Herrn Pfarrer Josef Augsten, den Eltern, Geschwistern, Verwandten und Freunden feierlich zur Kirche. Im Rahmen eines festlichen Gottesdienstes empfingen die Kinder nach der Erneuerung des Taufversprechens ihre erste Heilige Kommunion. Über mehrere Monate hinweg hatten sie sich auf diesen besonderen Tag vorbereitet. Allen, die zum Gelingen dieser schönen Feier beigetragen haben, sei auf diese Weise nochmals herzlich gedankt.



Komm, heiliger Geist, und bleibe bei uns!



Am 28. Mai trafen sich mehrere Jugendliche des Jahrgangs 2010 unserer Seelsorgeeinheit und deren Eltern zum Infoabend zum „Firmweg 16+“ im Kulturhaus von Kurtatsch.

Mitarbeiter der Arbeitsgruppe Firmung unserer Pfarreien, Jugendliche auf dem Weg zur Firmung und Pfarrer Josef Augsten stellten gemeinsam den geplanten Weg vor, berichteten von Erfahrungen und luden die Jugendlichen ein, sich zur Vorbereitung anzumelden. Die Firmung der Jugendliche des Jahrgangs 2010 ist für Anfang 2027 geplant, sodass alle mindestens 16 Jahre alt sind. Genauere Informationen zu die-



sem Firmweg kann man unter <https://www.bz-bx.net/de/firmung.html> nachlesen.

Das Anmeldeformular zur Firmvorbereitung wurde am Infoabend verteilt und steht zudem auf der Internetseite der Seelsorgeeinheit Tramin unter „Aktuell“ zum Downloaden zur Verfügung. Bitte die Anmeldeformulare am Montag, 10. Juni 2024, zwischen 18 und 19 Uhr im Widum von Kurtinig abge-

ben. Vor Ort steht Michela Frisinghelli Sanin allen Interessierten zur Verfügung, um weitere Infos zum „Firmweg 16+“ zu geben.

Dies ist bereits die dritte Gruppe unserer Pfarrei, die sich auf die Firmung vorbereitet. Der Jahrgang 2008 wird Ende März 2025 die Firmung empfangen und die Jugendlichen des Jahrgangs 2009 im Frühjahr 2027. Die Vorbereitung zur Firmung dauert ca. 2,5 Jahre.

Jahresrückblick Kindergarten Kurtinig



Besuch auf dem Bauernhof der Familien Sanin. Norbert beantwortete alle Fragen der Kinder ausführlich.

Zu Beginn des Bildungsjahres 2023–2024 wurden im Kindergarten Kurtinig neun neue Kinder begrüßt und in die Kindergartenwelt hineinbegleitet. Insgesamt starteten 25 Kinder mit viel Freude und Schwung ins neue Kindergartenjahr.

Der erste Ausflug im Herbst führte mit dem Bus nach Margreid. Gemeinsam mit den pädagogischen Fachkräften waren die Kinder in der Raiffeisenkasse Margreid zum Weltspartag eingeladen. Zur Überraschung und Freude der Kinder begrüßte sie ein Clown mit einer Trompete am Bankeingang. Anschließend ging die Reise mit dem Bus weiter nach Laag zum Föhrenwald, wo die Kinder mit viel Spaß und Bewegung gemeinsam den Herbstausflug genießen konnten.

Ende Oktober wurden im Kindergarten zusammen mit den Eltern die Laternen für den Martinsumzug gebastelt. Am Abend vor Martini fand gemeinsam mit den Grundschulern der traditionelle Laternenumzug zum Dorfplatz statt. Im Dezember gab es für die Kinder eine besonders große Freude, als sie im Kindergarten vom Nikolaus und den Krampusen besucht wurden. Interessierte Kinder konnten sogar die Krampusverkleidung anprobieren und es gab die Möglichkeit viel Interessantes über diese Tradition zu erfahren.



Der Ausschuss des Kindergartenvereins

Am Unsinnigen Donnerstag kamen die Kinder verkleidet in den Kindergarten. In Zusammenarbeit mit den Grundschulern wurde ein bunter Faschingsumzug durch das Dorf veranstaltet.

Ab Ende Februar fand jeden Donnerstag ein Naturtag statt, an dem die Kinder den Vormittag draußen in der Natur verbringen konnten. Dabei hatten die Kinder die Möglichkeit, den Bauernhof der Familien Sanin zu besuchen. Imker Norbert erzählte von seiner Arbeit als Imker; er zeigte den Kindern anschließend den Bauernhof und ging auf ihre Fragen ein. Die Kinder staunten und nahmen mit Begeisterung Einblick in die Welt und Arbeit am Bauernhof.

Während des vergangenen Bildungsjahres haben verschiedene Studenten/innen der Freien Universität Brixen und der Landesfachschule für Sozialberufe „Hannah Arendt“ ihr Praktikum im Kindergarten Kurtinig absolviert. Sie konnten einen Einblick in die Praxis des Kindergartenalltags gewinnen und auch neue Lernimpulse in den pädagogischen Alltag einbringen.

Am 15. April fand in Kurtinig das Radrennen „Tour of the Alps“ statt. Für diesen Anlass malten die Kinder des Kindergartens und der Grundschule Bilder zum Thema „Fahrrad“; die bunten Bilder wurden zur Begrüßung der Sportler und Zuschauer auf dem Dorfplatz ausgestellt. Im Anschluss wurden die Kinder und Familien im Hotel Teutschhaus zum Mittagessen eingeladen.

Auch im heurigen Jahr besuchten die Kinder wieder das „Theater im Hofe“ in Bozen. Das Theaterstück „Die Wolkenfabrik“ ließ die Kinder in eine faszinierende Traumwelt eintauchen.

Ende Mai fand der Maiausflug statt. Gemeinsam spazierten die Kinder nach Laag, wo sie den Tag mit viel Spiel und Spaß am Spielplatz verbrachten.

Am 13. Juni wurde gemeinsam mit den Familien im Kindergarten das Abschlussfest gefeiert; man tauschte gemeinsame Erinnerungen aus, und alle konnten sich verabschieden.

Das vergangene Kindergartenjahr hat viel Gemeinsamkeit und viele eindrucksvolle Erlebnisse gebracht, auf die alle gerne zurückblicken. In diesem Sinne wünschen die pädagogischen Fachkräfte und der Kindergartenverein den Familien schöne Sommerferien.

Die pädagogischen Fachkräfte bedanken sich bei allen Mitwirkenden, die den Alltag der Kinder vielfältiger gemacht haben. Ein ganz besonderer Dank gilt den Familien für die Zusammenarbeit und Unterstützung.

Neues vom Kindergartenverein

Am 06. April 2024 fand im Zuge des gelungenen Gartentages die Vollversammlung mit Neuwahlen statt. Die ehemalige Obfrau Edith Zemmer, der Vizeobmann Daniel Pedrotti und der Schriftführer Hannes Piger haben ihre Ämter an insgesamt vier neue Ausschussmitglieder übergeben. Christian Zambaldi ist der neue Obmann des Kindergartenvereins, mit ihm im neuen Ausschuss sind: Melanie Lotti (Vizeobfrau), Melanie Di Tella (Schriftführerin), Melanie Tonolli und Beate Teutsch (Kassierinnen) und Richard Teutsch (Ausschussmitglied).

Es fanden bereits drei Ausschusssitzungen statt, an denen vieles geplant und erarbeitet wurde. Das Einarbeiten in die neuen Aufgaben stand zu Beginn im Vordergrund, nun sind die Ausschussmitglieder dabei, an der Organisation der Gartenarbeit zu feilen, neue Veranstaltungen werden angedacht und geplant und die alten gerne übernommen. Auch ein Treffen mit dem Bürgermeister fand bereits statt.

Im Zuge dessen, möchten sich das Kindergarten-Team und der Kindergartenverein für die gute Zusammenarbeit mit der Gemeinde bedanken.



Freiwillige Feuerwehr – Ehrungen

Anlässlich der diesjährigen Floriani-Feier gab es gleich mehrere Kameraden, die für ihre langjährige Mitgliedschaft geehrt wurden.

Für seine 15-jährige Mitgliedschaft erhielt Patrick Sanin das Verdienstkreuz in Bronze. Das Verdienstkreuz in Silber für 25 Jahre aktive Mitgliedschaft erhielten Armin Dalvai, Andreas Jäger und Matthias Teutsch.

Zu guter Letzt galt es noch, eine ganz besondere Ehrung vorzunehmen. Nach 48 Jahren im aktiven Dienst, fünf weitere Jahre als unterstützendes Mitglied, zehn Jahren als Kommandant und noch vielen weiteren Funktionen und Ämtern während seines aktiven Dienstes ernannten wir Markus Zemmer zum Ehrenmitglied der FF Kurtinig. Kaum einer leistete über so viele Jahre hinweg so viel für unseren Verein. Markus, wir danken dir für deinen Einsatz für unsere Wehr und freuen uns auf noch viele gemeinsame Jahre im Verein – deine Kameraden der FF Kurtinig.



SBJ – Südtiroler Bauernjugend Kurtinig



Landesvollversammlung

Am Sonntag, 3. März, fand im Waltherhaus in Bozen die Landesvollversammlung statt, an welcher wir wie jedes Jahr teilnahmen.

Ortsweinkost

Am 18. April fand unsere jährliche Ortsweinkost statt. Dabei holten sich Thomas und Tobias Zemmer den Platz für den besten neutralen Weißwein. Sergio Wegher holte sich den Titel für den besten aromatischen Weißwein und punktete ebenso mit dem besten schweren Rotwein. Folgende Teilnehmer rückten mit ihren Weinen bis zur Bezirksweinkost vor: Thomas und Tobias Zemmer (Ruländer), Sergio Wegher (Cabernet und Moscato), Stephan Pedoth und Sergio Wegher mit ihrem Süßwein.

Wir bedanken uns nochmal bei allen für die Teilnahme und gratulieren zu den tollen Auszeichnungen.



RANZI KG
S.a.s.
www.ranzikg.com



Musikkapelle Kurtinig



Frühjahrskonzert

Wie gewohnt fand unser Frühjahrskonzert am Abend des Ostermontags, am 01. April, statt. Mit einem abwechslungsreichen und anspruchsvollen Programm konnten wir das Publikum begeistern. Wie bereits seit vielen Jahren führte uns Irmgard Teutsch als Sprecherin durch den Konzertabend.

Von Nah und Fern kamen Freunde und Bekannte, um unseren Klängen zu lauschen. Die größte Freude für uns MusikantInnen ist es vor vollem Haus zu spielen und zu sehen, dass sich das viele Proben ausgezahlt hat.

An dieser Stelle möchten wir uns recht herzlich für die erhaltenen Spenden bedanken, welche wir, wie üblich, am Palmsonntag während unserer alljährlichen Dorfsammlung erhalten haben.

Knödelsonntag

Am Sonntag, den 07. April veranstalteten wir im Haus Curtinie erstmalig unseren „Knödelsonntag“. Am Vortag trafen sich die fleißigen Helferinnen, um die verschiedenen Knödel zu drehen, das Gulasch, sowie den Saal vorzubereiten. Unsere Arbeit hat sich wohl gelohnt, denn der Knödelsonntag war ein voller Erfolg. Die Gäste ließen sich unsere selbstgemachten Speisen mit einem guten Glas Wein schmecken und genossen anschließend die Epflkiachln als Nachspeise. Für die musikalische

Umrahmung sorgten unsere Freunde der Knödelbergmusikanten.

Weitere Termine

Nicht mehr aus unserem Jahresprogramm wegzudenken sind die Erstkommunion und Floriani.

Am Sonntag, den 28. April begleiteten wir traditionell die Erstkommunikanten von der Schule bis in die Kirche und spielten ihnen nach der Messe noch einige Märsche, um diesen kleinen Meilenstein feierlich mitzugestalten.

Zu Floriani, am 05. Mai, marschieren wir zusammen mit der Freiwilligen Feuerwehr zur Kirche, wo die Wortgot-

tesfeier von einer Bläsergruppe musikalisch umrahmt wurde.

Musik verbindet

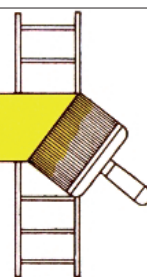
„Musik verbindet“ heißt es so schön. Ganz nach diesem Motto sind wir im Musikbezirk Bozen unterwegs, um den Kontakt zu unseren Vereinskameraden zu pflegen.

So waren wir mit einer Abordnung nicht nur bei der Einweihung des neuen Probelokals unserer Freunde in Kurtatsch dabei, sondern folgten auch mit Freude der Einladung der Neumarkter Musikkapelle zu ihrem 200-jährigen Jubiläum.

MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



ELEKTRO BACHMANN

Detailverkauf

Steinackerstraße 11, Tramin - Tel. 0471 863 871



Heimatbühne KURTINIG

Liebe Kurtiniger/innen

Heuer haben wir uns etwas ganz Besonderes für euch ausgedacht!

Unser Theater wird ein geselliger und lustiger Abend im Barduskeller sein: „Zu Tisch mit Karl Valentin“. Fünf Stücke von Karl Valentin erwarten euch am 4. und 5. Juli 2024 jeweils um 19.30 Uhr.

Maria und ihr Team vom Barduskeller werden den Abend mit köstlichen Drinks und einem leckeren Menü begleiten, während euch die Heimatbühne Kurtinig mit fünf kurzen Sketches unterhält. Damit ihr auch einen tollen Platz bekommt, bitten wir euch, direkt im Barduskeller zu reservieren (Tel. 0471/817524 oder 327/0882328). Der Theaterabend findet bei jedem Wetter statt.

Wir freuen uns schon auf euch 😊



Barduskeller

RESTAURANT & BAR

Wochenendausflug der 60-jährigen Kurtiniger:innen und Margreider:innen

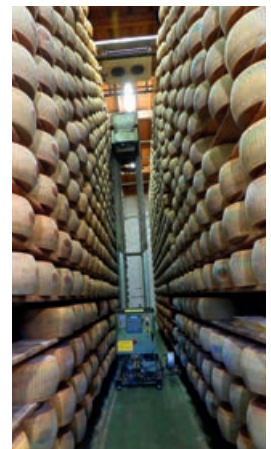
Alle zehn Jahre gehen wir auf Reisen – immer zu unserem runden Geburtstag. Diesmal war es der 60er.

Ende Mai starteten die Margreider und Kurtiniger Leasler vom Jahrgang 1964 zu einem gemeinsamen Ausflug nach Ligurien. Nach einem Abstecher in die Acetaia Boni bei Maranello und einem leckeren Mittagessen ging es nach Leri-ci. Wir erkundeten die Stadt, genossen die Strandpromenade und trafen uns dann zum Fischessen auf der Piazza.

Am nächsten Tag nach dem Frühstück fuhren wir zur Käserei Battistero, wo wir in die Kunst des „Grana“-Machens eingeweiht wurden. Wir durften den Parmesan verkosten und natürlich auch einkaufen.

Weiter ging es mit einem typischen emilianischen Mittagessen. Am späten Nachmittag machten wir uns dann auf den Heimweg. Das Wochenende verging schnell. Es wurde viel erzählt und geratscht, gelacht und genossen, Karten gespielt und Wein verkostet. Pläne geschmiedet für die nächsten Ausflüge haben wir auch schon.

Wieder zu Hause verabschiedeten wir uns mit dem Versprechen, uns bald wiederzusehen.



KVW Ausflug nach Mittenwald in Bayern



Pünktlich um 7.30 Uhr konnte der Bus von „Markus Reisen“ am Pfingstmontag mit 28 KVW-Mitgliedern und Freunden starten. Am Brenner wurde eine Kaffeepause eingelegt. Um halb

elf erreichten wir Mittenwald, wo uns Gianni Benedetti erwartete. Er nahm sich Zeit, mit uns durch den Marktflecken zu schlendern. Mittenwald mit den hübschen bemalten Häusern be-

eindruckte uns sehr. Das Wetter zeigte sich von seiner besten Seite. Im Zentrum besuchten wir das Geigenbaumuseum, das viele Streich- und Zupfinstrumente ausstellt und über die Geschichte des Geigenbaues und seiner Meister Interessantes vermittelt. Nach einem Besuch in der prächtigen Peter-und-Paul-Kirche konnten wir im Restaurant „Am Kurpark“ zu Mittag essen, sehr zur Zufriedenheit aller Ausflügler.

Nach einem kurzen Mai-Regen starteten wir zur Gröblalm – einige zu Fuß, andere mit dem Bus. Am späten Nachmittag ließen sich die meisten zum Genuss einer Torte aus dem verlockenden Angebot hinreißen.

Gegen 17 Uhr traten wir erfreut von der Gastfreundschaft der Familie Benedetti und dem Tag in netter Gesellschaft die Heimfahrt an.

Ein Dank geht an die Organisatoren und den Bildungsausschuss von Kurtinig für die Unterstützung.





Gita a base di pesce per il Circolo ACLI APS

18 maggio, la gita sociale a Camisano Vicentino



Come nella passata edizione, anche quest'anno abbiamo fatto un buon numero di presenze per la nostra gita sociale.

Consegnata la circolare sono fioccate le prenotazioni ed allora, privilegiando come sempre i nostri soci, parte dei quali risiedono fuori paese, abbiamo quasi completato il pullman concedendo spazio anche a famigliari.

Partenza dalla piazza del paese alle ore 7.00, alle ore 10.00 come da programma ci incontriamo con la nostra operatrice turistica che ci accompagnerà per le 2 ore previste per la visita della città di Vicenza.

Passeggiando per le vie del centro storico si incontrano ben 23 monumenti palladiani, tra i più importanti, partendo dalla zona detta dell'isola, in piazza Matteotti si affacciano sia **Palazzo Chiericati**, sede dei Musei Civici, sia il giardino del **Teatro Olimpico** il più antico teatro coperto del mondo. Risalendo lungo il corso Palladio si trova la chiesa di S. Corona che ospita la **cappella Valmarana**, per incontrare poi **Palazzo Thiene** e **Palazzo Barbaran da Porto**.

Maestosa in piazza dei Signori si erge la **Basilica Palladiana** una vera icona per la città, Di fronte si può ammirare la monumentale **Loggia del Capitano**, sede del consiglio comunale. Risalendo ulteriormente corso Palladio si

raggiunge il Giardino Salvi, dove sulla roggia Seriola si riflette tra la vegetazione la **Loggia Valmarana**.

Queste sono solo alcune delle realizzazioni palladiane che la brava e preparata operatrice turistica ci ha fatto visitare con dovizia di particolari.

Alle ore 13 puntuali siamo al Ristorante "Ada" di Camisano Vicentino dove degustiamo un pranzo a base di pesce. Dopo ben 3 ore finito di pranzare andiamo a fare una breve visita alla città murata di Marostica dove facendo quattro passi assaggiamo le famose ciliegie locali, e per non farci mancare niente be-

viamo anche il famoso "SPRITZ" che a noi ha fatto tanto bene dopo la gustosa e abbondante mangiata di pesce. Ritorno al pullman, e partenza per il rientro contenti in quanto tutto era andato bene ed avevamo passato una giornata in semplice e sana compagnia, questo grazie alla bontà di chi aveva organizzato e condotto la gita nei minimi particolari ed esigenze, ma anche grazie alla comprensione e disponibilità di tutti i gitanti, pertanto ai partecipanti ed al bravo autista sono stati rivolti dei calorosi ringraziamenti ed un arrivederci alla prossima.



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net



**Realizzazione e manutenzione
opere in verde**

**Verwirklichung und Pflege
allgemeiner Grünanlagen**

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it



SPORTVEREIN KURTINIG
UNIONE SPORTIVA CORTINA

Raiffeisen



Das Jahr 2024 begann für den ASV Kurtinig Raiffeisen und unsere Jugendmannschaften sehr früh – ab Mitte Januar wurde bereits angefangen zu trainieren, um für die Rückrunde bestens gerüstet zu sein.

Die Saison verlief relativ ereignislos, es wurden Spiele gewonnen und verloren jedoch immer viel gelacht und die Freude am Fußball ging trotz der manchmal langen Anreisen nicht verloren.

Höhepunkt dieser Rückrunde war das Turnier in Kurtinig, bei dem alle beteiligten Mannschaften viel Spaß hatten. Am 22. Mai wurde dann das letzte Spiel der Saison in Kurtinig gebührend mit einem Sieg abgeschlossen und die Kinder feierten den Ausklang der Saison verdientermaßen.

Der Spaß am Spiel steht für den ASV Kurtinig Raiffeisen immer an erster Stelle. Wenn man den lachenden Kindern auf dem grünen Rasen zusieht, wie sie sorglos einem ledernen Ball hinterherjagen erkennt man erst den wahren Stellenwert des Sports für die

Jugend. Körperliche Betätigung, Integration, Teamgeist, Disziplin und Fairplay sind nur einige der wichtigen Lektionen, die die Kinder beim ASV Kurtinig erlernen und vorgelebt bekommen. Dies ist jedoch ohne unsere freiwilligen Helfer und vor allem unseren Sponsoren nicht möglich. Darum möchten wir hier die Möglichkeit nutzen, uns bei diesen Helfern recht herzlich zu bedanken. Ein besonderer Dank gebührt hier Cheftrainer Stefano Sonn und dem Trainerteam, welches durch seine harte Arbeit einige Erfolge erzielen konnte. Danke dafür! In diesem Sinne danke an alle Freiwilligen, Sponsoren und auch Eltern für eure Kooperation und das Ermöglichen der Arbeit auf dem Fußballplatz.

L'anno 2024 è iniziato molto presto per l'ASV Cortina Raiffeisen e le nostre squadre giovanili, a metà gennaio hanno già iniziato ad allenarsi per essere al meglio per il ritorno.

La stagione è stata relativamente tran-

quilla, abbiamo vinto e perso partite ma abbiamo sempre riso molto e il divertimento del calcio non si è perso nonostante i viaggi un po' più lunghi.

Il culmine di questo ritorno è stato il torneo a Cortina, in cui tutte le squadre partecipanti si sono divertite molto. Il 22.05, l'ultima partita della stagione a Cortina è stata degnamente conclusa con una vittoria e i bambini hanno festeggiato meritatamente la fine della stagione.

Il divertimento nello sport è sempre al primo posto per l'ASV Cortina Raiffeisen. Quando si vedono i bambini ridere sul prato verde, inseguendo una palla di cuoio, si capisce solo allora il vero valore dello sport per i giovani. L'esercizio fisico, l'integrazione, lo spirito di squadra, la disciplina e il fair play sono solo alcune delle importanti lezioni che i bambini imparano e vivono all'ASV Cortina Raiffeisen.

Tuttavia, questo non sarebbe possibile senza i nostri volontari e soprattutto i nostri sponsor. Quindi vorremmo cogliere l'occasione per ringraziare calorosamente questi aiutanti.

Un ringraziamento speciale va all'allenatore capo Stefano Sonn e alla squadra di allenatori, che grazie al loro duro lavoro hanno potuto ottenere alcuni successi. Grazie per questo!

In questo senso, grazie a tutti i volontari, sponsor e anche genitori per la vostra cooperazione e per aver reso possibile il lavoro sul campo di calcio.



PICHLER JOSEF
TIEFBAU - REPARATURSERVICE - AUSSENGESTALTUNG
INFRASTRUTTURE - INTERVENTI - SISTEMAZIONI ESTERNE

**TIEFBAU
SERVICE.bz**



Weißes Kreuz – hilf uns als Zivi zu helfen

Croce Bianca – bilancio dell'anno e piani futuri

Hunderte junge Menschen haben sich in der Vergangenheit für den freiwilligen Zivildienst beim Weißen Kreuz entschieden. Im Fokus standen stets die positiven Erfahrungen im Krankentransport und Rettungsdienst, die umfangreiche Ausbildung und die Zeit, sich über die Zukunft Gedanken zu machen. Das Weiße Kreuz sucht wiederum interessierte und junge Menschen, die sich für die Tätigkeit interessieren und hautnah erleben möchten, wie Krankentransporte und Rettungseinsätze ablaufen. Alle Interessierten sollten sich schnellstmöglich melden. Beim Weißen Kreuz erhalten sie die Möglichkeit, sich ein Jahr lang einer spannenden, sinnvollen und vor allem lehrreichen Aufgabe zu widmen. Gleichzeitig können sich die jungen Menschen persönlich weiterentwickeln, neue Leute kennenlernen und eine anerkannte Ausbildung absolvieren. „Ich würde wieder Zivildienst beim Weißen Kreuz leisten, mein Zivi-Jahr war toll“, sind sich die Ex-Zivis einig.

Alle Infos unter www.weisseskreuz.bz.it oder über Telefon und WhatsApp unter der Nr. 0471 444382.

Il 20 marzo 2024, la Croce Bianca di Salorno ha tenuto la sua Assemblée Annuale, un'occasione per riflettere sui traguardi raggiunti nel 2023 e delineare nuove direzioni per il futuro. L'assemblea ha beneficiato della presenza di autorità locali, membri del Soccorso Alpino e rappresentanti della Raiffeisenkasse, evidenziando il valore del lavoro di squadra all'interno della comunità.

L'addestramento dei volontari è stato un punto focale, con l'introduzione di un programma di formazione avanzato per migliorare l'efficacia nelle emergenze più critiche. La Sezione ha anche intensificato gli sforzi per sensibilizzare il pubblico, organizzando stand informativi durante eventi locali per educare i cittadini su argomenti vitali come la rianimazione cardiopolmonare e le prime cure, inclusi gli interventi pediatrici. Queste iniziative hanno suscitato grande interesse, segno di una mag-

giore consapevolezza sull'importanza di queste abilità.

Un altro punto di forza è stato l'engagement diretto dei cittadini attraverso esercitazioni pratiche. Queste simulazioni hanno offerto un'esperienza immersiva nelle dinamiche dell'emergenza, facendo comprendere l'essenziale ruolo dei soccorritori e la necessità di prontezza nelle risposte.

Per quanto concerne i dati numerici, 864 pazienti sono stati trasportati tramite il servizio 112, mentre 704 pazienti sono stati trasportati tramite trasporto infermi. In totale, i volontari hanno dedicato 8.464 ore di servizio.

Sono state inoltre consegnate le Onorificenze a Davide Beltrame e Franco Callegari, rispettivamente per i dieci e i trenta anni di servizio nell'Associazione.

Guardando al domani, la Croce Bianca di Salorno si impegna a proseguire su questa strada, organizzando eventi



educativi per la comunità. Le date degli eventi saranno comunicate tramite la bacheca di Salorno e i canali social della sezione. Si apre inoltre alla collaborazione con altre associazioni locali per arricchire l'offerta formativa. Infine, la Sezione si confronta con la sfida di colmare la carenza di volontari, avviando campagne di reclutamento per potenziare il team e consolidare il legame sociale nelle comunità di Salorno e dintorni.

indunet
INDUSTRIAL INFORMATION TECHNOLOGY

Handwerkerstr. Süd 1 | Via degli Artigiani Sud 1
I-39044 Neumarkt | Egna
Tel. +39 0471 883650
info@indunet.it - www.indunet.it

Thermotechnik
Zemmer OHG

Kurtinig a.d.W., Martinsplatz 10/a
Cortina s.s.d.V., Piazza S. Martino 10/a

Heizungs-, Sanitär-, Gas-,
Solar- und Staubsaugeran-
lagen, alternative Energiesysteme,
Kundendienst und Reparaturen

*Impianti termoidraulici, solari,
gas, energie alternative e
manutenzione*

• Tel./Fax 0471 817182 zemmer.thermotechnik@dnet.it •

büroweiss
ingenieurbüro studio d'ingegneria engineering consultancy

Schlachthofstr. 65
via Macello 65
Bozen / Bolzano
Tel. 0471 97 83 56
info@buroweiss.it
www.buroweiss.it

Die Frühen Hilfen gibt es jetzt auch im Bezirk Überetsch-Unterland *Sostegno Familiare Precoce nel Comprensorio Oltradige-Bassa Atesina*

Die Geburt eines Kindes ist ein wunderbares Ereignis und Anlass für viel Freude! Sie stellt die frischgebackenen Eltern aber auch vor neue und große Herausforderungen. Neben dem Glück und der Euphorie gehören auch Fragen, Unsicherheiten oder gar Ängste zum Alltag junger Familien.

Manchmal gibt es z.B. Unsicherheiten bei der Versorgung der Bedürfnisse des Babys, ein Gefühl das Kind nicht verstehen oder beruhigen zu können, man fühlt sich einsam oder alleine, weil die Unterstützung vom sozialen Umfeld fehlt, das Geld in der Familie ist knapp, es gibt Streit in der Partnerschaft oder es wächst einem gerade alles über den Kopf.

Damit Familien nicht alles alleine auf ihre Schultern nehmen müssen, gibt es nun auch im Bezirk Überetsch-Unterland die Frühen Hilfen. **Das Angebot richtet sich an Familien von der Schwangerschaft über die Geburt bis zum dritten Lebensjahr des Kindes und hat das Ziel Familien zu unterstützen,** damit der Start ins Leben mit ihrem Kind so sicher und gesund wie möglich gelingen kann.

Die Frühen Hilfen bestehen zum einem aus einem Team, zu dem Mitarbeiter:innen aller Gesundheits- und Sozialsprengel des Bezirkes Überetsch-Unterland und einer Psychologin gehören (siehe Foto). Koordiniert wird dieses Team von Sigrid Bracchetti (Leiterin Sozialsprengel Unterland) und Silvana Prevedel (Leiterin Sanitätssprengel Überetsch).

Zudem ist das Team eingebunden in ein Netzwerk vieler bestehender Dienste des Territoriums und verfügt über umfangreiche Informationen zu Unterstützungs- und Hilfsangeboten.

Kurzum – Was sind die Frühen Hilfen und was bieten sie?

- Kostenfreie Anlaufstelle für alle werdenden Eltern und Eltern von Kindern bis zu drei Jahren
- Frühen Hilfen bieten Informationen, Beratung und Unterstützung

- Frühe Hilfen beraten im Umgang mit Babys und Kleinkindern
- Frühen Hilfen suchen gemeinsam mit den Familien die bestmögliche Unterstützung für das jeweilige Anliegen

Wie funktioniert das Ganze?

Das Team ist von Montag bis Freitag telefonisch erreichbar. Dabei können direkt Informationen eingeholt werden, bzw. ein Termin für ein Erstgespräch vereinbart werden, bei dem der Bedarf geklärt wird. Gemeinsam wird überlegt, wie eine Unterstützung in der jeweiligen Situation aussehen kann. Die Familie entscheidet selbst, was sie benötigt und wie viel Kontakt sie zu den Frühen Hilfen haben möchte.

Das Angebot ist kostenlos, freiwillig und vertraulich.

Interessierte Familien können sich jederzeit unkompliziert an die Frühen Hilfen wenden: Tel. +39 334 3444438



Michela Consolati, Silvana Prevedel, Sonia Stablum, Evelyn Geier, Sigrid Bracchetti, Camilla de Tomas Pinter, Verena Gurndin, Alessandra Scala, Iris Haller

La nascita di un figlio è un evento magnifico e molto gioioso che talvolta crea nei neogenitori alcune difficoltà; nella quotidianità delle giovani famiglie vicino alla gioia e all'euforia potrebbero insorgere anche tante domande, insicurezze o addirittura paure.

Possono manifestarsi difficoltà nel prendersi cura dei bisogni del figlio, sensazioni di non riuscire a capire il neonato, senso di solitudine e mancanza di sostegno da parte del contesto sociale. Altre insicurezze potrebbero derivare da problemi economici o conflitti nella famiglia.

*Affinché le famiglie non debbano farsi carico di tutte queste difficoltà anche nel distretto Oltradige-Bassa Atesina è possibile ricevere un aiuto. **L'offerta si rivolge alle famiglie dalla gravidanza al terzo anno di vita del bambino e mira a sostenere le famiglie,** agevolandole in questo delicato periodo, in modo che possano iniziare la vita con il loro bambino nel modo più sicuro e sano possibile.*

Il team del Sostegno Familiare Precoce è composto da collaboratrici e collaboratori dei distretti Sanitari e Sociali del Comprensorio Oltradige-Bassa Atesina e da una psicologa.

Le coordinatrici del team sono: Sigrid Bracchetti, coordinatrice del Distretto Sociale della Bassa Atesina e Silvana Prevedel, coordinatrice del Distretto Sanitario Oltradige

Michela Consolati, Silvana Prevedel, Sonia Stablum, Evelyn Geier, Sigrid Bracchetti, Camilla de Tomas Pinter, Verena Gurndin, Alessandra Scala, Iris Haller

L'offerta gratuita, volontaria e confidenziale è prevista per tutte le famiglie dall'inizio della gravidanza fino al terzo anno di vita del figlio e offre informazioni, consulenze, supporto e assistenza per:

- *Insicurezza per la gestione del bambino*
- *Lattanti con grandi bisogni e pianto inconsolabile*
- *Solitudine*
- *Contesto sociale difficile*
- *Problemi economici*
- *Convivenza difficile/ litigi col partner*
- *Sovraccarico*

Per informazioni e appuntamenti il team è raggiungibile telefonicamente al nr +39 334 3444438 da lunedì a venerdì. È possibile ricevere telefonicamente delle informazioni o fissare un appuntamento per una prima consulenza per esplorare meglio le esigenze delle famiglie e individuare il supporto necessario. La decisione della modalità di contatto e supporto viene lasciata alla famiglia in relazione al bisogno.



lvh-Medieninformation

VORBEUGEN ist das Motto der Sensibilisierungskampagne „KO durch CO“

Die Kaminkehrer/innen und die Hafner/innen im lvh setzen gemeinsam mit dem Landesverband der Freiwilligen Feuerwehren und der Berufsfeuerwehr Bozen die erfolgreiche Sensibilisierungskampagne „KO durch CO“ fort.

Die Heizsaison neigt sich dem Ende zu, auch wenn immer noch in einigen Orten die Herde, Öfen und Heizanlagen in Betrieb sind. Der Sprecher der Arbeitsgruppe „KO durch CO“ Richard Schupfer berichtet, dass Südtirol im letzten Winter von großen Kohlenmonoxidunfällen verschont geblieben sei. Ebenfalls sei die Anzahl der Kaminbrände im Vergleich zu vorherigen Jahren stabil geblieben. „Bei allen 'schweren' Fällen konnte eine frühzeitige Erkennung der Gefahr mittels Warngeräten gewährleistet und somit Schlimmeres verhindert werden. Kampagnen wie das richtige Heizen, Infos über Gebäudesanierungen, neue Kaminreinigungsmethoden, Kaminsanierungen, der Austausch von alten Feuerstätten und die

Wartung der Anlagen tragen zur Sicherheit bei“, betont Schupfer. Trotzdem sollten die Sommermonate genutzt werden, um alle Kamine, Herde, Öfen und jegliche Heizanlagen auf ihre Sicherheit und Funktionalität überprüfen bzw. reinigen zu lassen. „Kontaktieren Sie Ihren Hafner, Kaminkehrer und Fachmann der Heizanlage. Auch bei Gasherden sind Wartungsmaßnahmen notwendig, besonders bei der Verwendung von gummierten Verbindungsschläuchen ist das Verfallsdatum des Schlauches zu berücksichtigen“, informiert der Arbeitsgruppensprecher. Jeder sollte sich auch über die Installation von Rauch- und CO-Meldern informieren, denn diese könnten Leben retten und Schäden verringern. Neu zu beachten ist, dass seit Oktober 2023 die Bestimmungen für Wohnimmobilien, die zur touristischen Vermietung vorgesehen sind, abgeändert wurden. Diese Bestimmungen sehen vor, dass die Wohnungen folgende Sicherheitsanforderungen erfüllen müssen: Zur Erkennung von brennbaren



Gasen und Kohlenmonoxid sind funktionierende Vorrichtungen verpflichtend. Zudem müssen tragbare Feuerlöscher, mindestens einer alle 200m² sowie einer pro Stockwerk, sichtbar zur Verfügung gestellt werden. Die genauen Bestimmungen sind im Gesetzesdekret vom 18. Oktober 2023, Nr. 145 enthalten.

Du suchst eine sinnvolle Arbeit im Sozialen?

Dann bist du bei uns genau richtig. **Wir suchen** engagierte Menschen mit viel Herz und Hirn (gern auch Quereinsteiger/innen) für folgende Tätigkeiten:

- > **Pflegehelfer/in** (teilzeit/vollzeit)
- > **Sozialbetreuer/in** (teilzeit/vollzeit)
- > **Alten- und Familienhelfer/in** (teilzeit/vollzeit)
- > **Sozialassistent/in** (teilzeit/vollzeit)
- > **Sozialpädagoge/in – Erzieher/in** (teilzeit/vollzeit)
- > **Mitarbeiter/in für die Verwaltung** (teilzeit/vollzeit)

Wir bieten:

- > eine vor allem sinnvolle, interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit mit Menschen für Menschen
- > einen krisensicheren Arbeitsplatz
- > ein tolles Team und ein wertschätzendes Arbeitsklima
- > regelmäßige Fort- und Weiterbildung

Interessiert? Dann nimm bitte gleich Kontakt auf mit:
Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland
Tel. 0471/826400, info@bzgue.org



Sei alla ricerca di un lavoro significativo nel sociale?

Allora da noi sei nel posto giusto. **Siamo alla ricerca** di persone motivate, con tanto cuore e testa (benaccetti anche i cambi di carriera) per le seguenti attività:

- > **Operatore/trice socio-sanitario** (tempo parziale/pieno)
- > **Operatore/trice socio-assistenziale** (tempo parziale/pieno)
- > **Assistente geriatrico/a ed assistenziale** (tempo parziale/pieno)
- > **Assistente sociale** (tempo parziale/pieno)
- > **Operatore/trice laureato in scienze sociali**
- > **Educatore/trice sociale** (tempo parziale/pieno)
- > **Collaboratore/trice amministrativo/a** (tempo parziale/pieno)

Offriamo:

- > un lavoro significativo, interessante e vario con persone per persone
- > un luogo di lavoro sicuro
- > un ottimo team e un'atmosfera di lavoro apprezzabile
- > formazione e aggiornamento regolare

Sei interessata/o? Allora contattaci subito: Comunità Comprensoriale Oltradige Bassa Atesina
tel. 0471/826400, info@bzgue.org

Wichtige Informationen Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

Montag, Mittwoch und Freitag:
9–12 Uhr; **Donnerstag:** 15–18 Uhr
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DER VIZEBÜRGERMEISTERIN

Lucia Baldo
Bei Bedarf unter folgender Handy-
Nummer erreichbar: 333 4523776

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers
Geom. Thomas Montel: jeden Dienstag,
8–10 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen anderer dringender Verpflichtungen kurzfristig verschoben werden können, ist eine telefonische Terminvereinbarung erwünscht: 0471 1800369

NOTRUFNUMMER 112 SELGAS 800835800

GEMEINDEÄRZTIN

Frau Dr. Esperia Bianchi
Tel.: 351 3013019

Ordinationszeiten:

Ambulatorium KURTINIG:

Dienstag: 14.30–16.30 Uhr
Mittwoch: 9.30–11.30 Uhr
Donnerstag: 11.30–14.30 Uhr

Ambulatorium MARGREID:

Montag und Dienstag: 9.30–12.30 Uhr,
Donnerstag: 16.30–19 Uhr
Freitag: 8–11 Uhr

Für Vormerkungen oder Verschreibungen von Medikamenten von Montag bis

Freitag (8.30–9.30 Uhr und während der Sprechstunden) die Nr. 351 3013019 anrufen oder E-Mail bianchi.praxis@gmail.com. Falls nicht erreichbar, ruft die Ärztin noch im Laufe des Tages zurück.

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Gartenweg 3, KURTINIG

Liebe Eltern,

außerhalb meiner Arbeitstage erhalte ich keine Nachrichten. Bitte schreiben Sie mir nochmals, falls Ihr Anliegen dann noch aktuell sein sollte.
Infos über eine eventuelle Abwesenheit/Wochenende finden Sie hier:
www.alfonshaller.it

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160), Angela Nikoletti-Straße 6. SALURN: jeden Montag, 14–16 Uhr, und Donnerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790), Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und am Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr (Tel. 0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an den Krankenpfordienst von MARGREID (Montag, Mittwoch, Freitag, 8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag–Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer eine Betreuung zu Hause benötigt, kann sich telefonisch an den Krankenpfordienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471 829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr und 15.30–19 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr
MARGREID: Montag, Donnerstag und Freitag, 8.30–12 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag, 15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird jeden Dienstag, 8–12 und 14.30–18 Uhr im Pastoralzentrum Neumarkt abgehalten. Für Vormerkung: Tel. 339 4687829 (Rosanna Cimadon)

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Hauspflege Sprengel Unterland übernimmt seit 01.01.2021 die Zustellung der „Essen auf Rädern“ die ganze Woche für die Gemeinden Kurtinig und Margreid. Der Fachdienst garantiert die Zustellung von Montag bis Freitag. Der Samstagsdienst wird von Freiwilligen geleistet. Für Informationen: 347 0699450

KONTAKTE DES MESSENBUNDES

Franz Fischnaller 3451712659, Maria Cecilia Perotti 3240435466, Brunhilde Zemmer 3339609068

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK

Öffnungszeiten 01.09.2023–31.03.2024:
Montag 15–17 Uhr, Mittwoch: 17–19 Uhr,
Freitag: 9–11 Uhr

JUGENDRAUM

Mittwoch: 18–20 Uhr, Donnerstag, 18–21 Uhr, Samstag: 16–19 Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittelschule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Freitag im Monat) und jeden 1. Samstag im Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN 2024

Donnerstag, 12. September 2024, 8–9 Uhr
am St.-Martins-Platz

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abuf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVW Neumarkt jeden Dienstag, 15–17 Uhr
Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it



Stephan Pedoth
HAFNERMEISTER / MAESTRO FUMISTA

Handwerkerstraße / Via degli Artigiani, 12
I-39040 Kurtinig a.d.W. / Cortina s.s.d.v.
MwSt.-Nr. / Part. IVA: 02485160218
T +39 0471 817 390, M +39 333 2361563
info@stephanpedoth.com
www.stephanpedoth.com



indunet
INDUSTRIAL INFORMATION TECHNOLOGY

Handwerkerstr. Süd 1 | Via degli Artigiani Sud 1
I-39044 Neumarkt | Egna
Tel. +39 0471 883650
info@indunet.it - www.indunet.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it
Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland, Lauben 26, 39044 NEUMARKT (1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat, 9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel. 0471 301155

ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impegni urgenti possono subire delle variazioni, si chiede un appuntamento dietro accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DELLA VICESINDACA

Lucia Baldo
In caso di richieste, si può telefonare al n. 333 4523776

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom. Thomas Montel: ogni martedì, ore 8–10. In quanto le udienze potrebbero essere spostate per impegni urgenti, si chiede di concordare l'appuntamento telefonicamente: 0471 1800369

CHIAMATE DI EMERGENZA 112 SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott.ssa Esperia Bianchi
Tel.: 351 3013019

Orari di consultazione

Ambulatorio di CORTINA:

martedì: ore 9–11
mercoledì: ore 9.30–11.30
giovedì: 11.30–14.30

Ambulatorio di MAGRÈ:

lunedì e martedì: ore 9.30–12.30
giovedì: ore 16.30–19
venerdì: ore 8–11

Per prenotazioni o prescrizioni di farmaci dal lunedì al venerdì (ore 8.30–9.30 e durante l'orario di consultazione) chiamare il numero 351 3013019 o inviare una email a bianchi.praxis@gmail.com. Se non è disponibile, il medico vi richiamerà in giornata.

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
Via degli Orti, 3, CORTINA

Cari genitori,

non ricevo i messaggi fuori dei miei giorni lavorativi/ferie. Prego scrivermi nuovamente, se poi la Sua domanda è ancora attuale.
Tutte le informazioni su ferie/weekend sul sito: www.alfonshaller.it

CONSULTORIO PEDIATRICO

Magrè: ogni 2° e 4° venerdì del mese dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160), via Angela Nikolett, 6. Salorno: tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore

9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. Egna: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10).

Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì, giovedì e venerdì: ore 8.30–12

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVW a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistenza fiscale avviene ogni martedì, ore 8–12.30 e ore 14.30–18 presso il centro pastorale di Egna. Per prenotazioni: tel. 339 4687829 (Cimadon Rosanna)

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Il servizio domiciliare Bassa Atesina assume dal 1/1/2021 il conferimento dei pasti da lunedì fino a venerdì nei due comuni di Cortina e Magrè. Il servizio del sabato viene svolto da alcuni volontari.
Per info: 347 0699450

CONTATTI DEL COMITATO PER LE MESSE

Fischnaller Franz 3451712659, Perotti Maria Cecilia 3240435466, Zemmer Brunhilde 3339609068

BIBLIOTECA COMUNALE

Orario estivo 01.09.2023–31.03.2024:
lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore 17–19, venerdì: ore 9–11

SALA GIOVANI

Mercoledì: ore 18–20; giovedì: ore 18–21; sabato: ore 16–19 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO-NOCIVI 2024

Giovedì 12 settembre 2024, ore 8–9, in Piazza San Martino

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Udienze presso la sede dell'ufficio KVW di Egna ogni martedì, ore 15–17
Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BILINGUISMO E TRILINGUISMO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano, tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999, ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it
Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2

39040 Cortina · Kurtinig (Bz)

Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net

Studio Cavaliere

Per. Ind. Andrea Cavaliere

Progettazione impianti elettrici Elektroplanungen

0471 813760 www.cavaliere.bz.it



Platz für Begegnung.

Zum Beispiel im Theater.
Und wo trifft man dich?

Spazio all'incontro.

Ad esempio a teatro.
Quali sono i tuoi luoghi di incontro?

Mal ist es eine Aufführung, mal ein Konzert oder auch ein geselliges Volksfest. Wir sind mit dabei und fördern nicht nur die Vereine und Veranstaltungen, sondern auch die Begegnung der Menschen mit Kultur und Erlebnis. www.raiffeisen.it

Talvolta è uno spettacolo, altre volte un concerto o un'allegra sagra di paese: siamo al tuo fianco, sostenendo non solo le associazioni e le loro manifestazioni, ma anche l'incontro tra individuo, cultura ed esperienza. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Meine Bank

La mia banca